



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media**

**LA MIGRACIÓN HA CONTRIBUIDO CON LA PÉRDIDA DEL IDIOMA  
MATERNO POR PARTE DE LA NIÑEZ Y JUVENTUD**

**Estudio realizado en la Comunidad Zunil, Ixcán, Quiché**

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

**Juan De Díos Esteban Gaspar**

**Previo a conferírsele el grado académico de:  
Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural  
con Énfasis en la Cultura Maya**

**Guatemala, agosto 2013**



### **Autoridades Generales**

Dr. Carlos Estuardo Gálvez Barrios	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Secretario General de la USAC
Dr. Oscar Hugo López Rivas	Director de la EFPEM
Lic. Danilo López Pérez	Secretario Académico de la EFPEM

### **Consejo Directivo**

Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Dr. Miguel Angel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
M.A. Dora Isabel Águila de Estrada	Representante de Profesionales Graduados
PEM. Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
Br. José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

### **Tribunal Examinador**

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
Licda. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Angel Chacón Arroyo	Vocal



Guatemala, 22 de marzo de 2013.

**Doctor Miguel Angel Chacón Arroyo**  
**Coordinador Unidad de Investigación**  
**EFPEM – USAC**

Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de Asesor del trabajo de graduación denominado: **LA MIGRACIÓN HA CONTRIBUIDO CON LA PÉRDIDA DEL IDIOMA MATERNO POR PARTE DE LA NIÑEZ Y JUVENTUD**, estudio realizado en la Comunidad Zunil, Ixcán, Quiché; correspondiente al estudiante: **Juan De Díos Esteban Gaspar**, carné: **No. 200720569** de la carrera: **Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya**, manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración de dicho, trabajo y la revisión realizada al informe final evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajos, por lo que considero aprobado el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atentamente,



Msc. Booz Lorenzo Pérez  
Colegiado Activo No. 4,412  
Asesor Nombrado

c.c. Archivo



El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

### CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“La migración ha contribuido con la pérdida del idioma materno por parte de la niñez y juventud”*, presentado por el(la) estudiante **JUAN DE DIOS ESTEBAN GASPAR**, carné No. **200720569**, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

### CONSIDERANDO

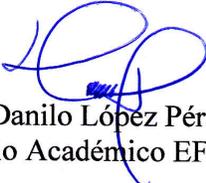
Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

### AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **dos** días del mes de **agosto** del año dos mil trece.

“ID YENSEÑAD A TODOS”

  
Lic. Danilo López Pérez  
Secretario Académico EFPEM



c.c. Archivo





## **DEDICATORIA**

### **A DIOS**

### **A MI FAMILIA:**

Por enseñarme a soñar y a trabajar en pro de mis sueños, por su amor, comprensión y apoyo moral en seguir estudiando. En llegar a cerrar un ciclo más en mi vida profesional.



## AGRADECIMIENTOS

**A:**

ESEDIR MAYAB' SAQARIB'AL por seguir veredas hasta llegar a las comunidades olvidadas y hacer educación, el preocuparse en formar docentes de bien, el ser parte de sus estudiantes.

La Universidad de San Carlos de Guatemala, especialmente a la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, por haberme permitido formar parte de sus estudiantes y brindarme conocimiento académico y científico para mi desarrollo profesional.

Todos los que fueron mis catedráticos, quienes sabiamente transmitieron sus conocimientos y compartieron sus experiencias que contribuyeron a mi formación académica y profesional.

Lic, Booz Lorenzo; mi agradecimiento de todo corazón, en muestra de estima, admiración y reconocimiento por orientarme en el proceso de investigación, elaboración, revisión final de mi tesis.

Todas y todos ¡muchas gracias!



## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	1
--------------------	---

### CAPÍTULO I

#### PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes .....	3
1.2 Planteamiento del problema.....	9
1.3 Objetivos .....	11
1.4 Justificación .....	12
1.5 Tipo de investigación.....	16
1.6 Hipótesis .....	17
1.7 Variables .....	17
1.8 Metodología .....	20
1.9 Población y muestra.....	22

### CAPÍTULO II

#### FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 Historia de la cultura maya.....	24
2.2 Costumbres de los pueblos.....	29
2.3 Identidad cultural.....	31
2.4 Política cultural de las autoridades.....	32
2.5 Idioma .....	34
2.6 Cosmogonía maya .....	35
2.7 Cosmovisión .....	36
2.8 Migración .....	37
2.9 Educación .....	38
2.10 Beneficios de la educación.....	40
2.11 Uso del idioma materno en lugares públicos .....	41

2.12 Saludo de cortesía en el idioma .....	42
2.13 Nombres en idioma materno .....	43
2.14 Materiales Educativos .....	44

### **CAPÍTULO III**

#### **PRESENTACIÓN DE RESULTADOS**

3.1 La migración .....	46
3.2 El uso del idioma materno.....	49
3.3 Materiales Educativos .....	58

### **CAPÍTULO IV**

#### **DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

4.1 La migración .....	60
4.2 El uso del idioma materno.....	62
4.3 Materiales educativos .....	64
4.4 Conclusiones .....	66
4.5 Recomendaciones.....	67
Referencias.....	68
Apéndice.....	1
Anexos 1 .....	99
Anexo 2.....	103
Anexo 3.....	107

## **ABSTRACT**

En el marco de la comunidad Zunil, prevalece la migración que viene dándose en tiempos anteriores como en presente ; toca esto el tema de identidad cultural, dándose el no uso del idioma materno por parte de los migrantes, lo que provoca una amenaza para las familias que compone la sociedad. El centro educativo al igual que los hogares son lugares fijos de enseñanza en primer plano del idioma materno, tanto por parte de sus progenitores como los docentes; es de practicar en los lugares públicos de la sociedad el idioma materno, cuando en realidad no debe sentirse en vergüenza, sabiendo que es su idioma materno y que está en un ambiente de multiculturalidad.

Se debe apostar una educación bilingüe, tanto en idioma materno como también el castellano, demostrar que la migración no interfiere la práctica del idioma materno de manera fluida de quienes la practican, idioma que fue heredada por la gran civilización ancestral maya.



## **ABSTRACT**

As part of the community Zunil prevails migration has been taking place in earlier times like this, it touches the issue of cultural identity, giving the non-use of the mother tongue by migrants, causing a threat to families composing society. The school as households are fixed places at the forefront of teaching language, both by parents and teachers, is to practice in public places native language society, when in fact they should feel in shame, knowing that it is their mother tongue and it is in a multicultural environment.

There must be as bilingual education, both in native language as well as the Castilian, demonstrate that migration does not interfere practice fluidly native language of practitioners, language was inherited by the great ancient Mayan civilization.



## INTRODUCCIÓN

La migración es un factor social que ha contribuido con la pérdida de la identidad cultural de las personas, comunidades y de los pueblos indígenas. Ante esta realidad que se vive en diferentes hogares de la comunidad Zunil, se planteó el siguiente problema de investigación: ¿La migración ha contribuido con la pérdida del idioma materno por parte de la niñez y juventud?, cuyo propósito es promover el uso del idioma maya para contrarrestar esta situación.

La poca preocupación de los mismos padres en fomentar el uso del idioma materno a sus hijos, el uso cotidiano del castellano en los hogares y la influencia de la tecnología; contribuyen juntamente con la migración a la pérdida de la identidad y el idioma maya en la niñez y la juventud en la comunidad de Zunil.

Ésta investigación es tipo descriptiva, porque se enfoca en describir las cualidades del fenómeno de investigación, utilizando el método inductivo que inicia con procesos de lo más simple a lo más complejo, hasta lograr los objetivos planteados. Así mismo, se aplicaron las técnicas de observación encuesta y entrevista, para obtener información objetiva a nivel de campo, con los diferentes sujetos con quienes se realizó la investigación. Se aplicaron los instrumentos que fueron diseñados de acuerdo a criterios técnicos para recopilar información a nivel de campo.

Por otra parte, éste estudio está sustentado por diferentes teorías relacionadas al tema, desarrollándose en la fundamentación teórica y las investigaciones realizadas por otros autores, que conforman los antecedentes de ésta investigación. Es importante que los padres de familia migrantes a la comunidad Zunil, promuevan en sus hijos e hijas el uso del idioma materno y traje, como elementos culturales.

Esta investigación se compone de cuatro capítulos, el primero trata en dar a conocer el plan de la investigación, la estructura, los antecedentes que lo sustentan, el objetivo de la investigación. El conocer los sujetos de la investigación y la comunidad donde su realizó. El segundo capítulo es toda la fundamentación teórica, que consta sobre la variable migración, el uso del idioma materno en los niños y jóvenes de la comunidad y los materiales educativos que utiliza el docente para implementar su clase en el idioma materno de los educandos.

En el tercer capítulo de ésta investigación se presenta los resultados obtenidos de cada cuestionario, los indicadores que llevan a conocer el porcentaje con respecto a las variables, se da en la sociedad la migración, que grado de práctica se está dando en la sociedad con respecto a idioma materno. En el cuarto capítulo, la discusión y análisis de resultados con respecto a porcentajes de cada variable del tercer capítulo.

Al final de la investigación se enuncian las correspondientes conclusiones y recomendaciones, conforme a las cuales se evidencia el logro de los objetivos.

***“Un pueblo que pierde su lengua, pierde su conocimiento y su voz.***

## **CAPÍTULO I**

### **PLAN DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **1.1 Antecedentes**

- Luna J, (2009) Actitudes de los padres de familias mexicanas hacia el uso y mantenimiento del español y la cultura mexicana, tesis en Máster Interuniversitario Hispano-Norteamericano en Lengua Española y Culturas Hispánicas de la Universidad de Salamanca. Investigación que estudia realizar actitudes generales de los padres de familias mexicanas en la ciudad de Indianápolis sobre el uso y mantenimiento del español. Estudio descriptivo que utilizó el método de encuestas, entrevistas y observaciones. Se desarrolló en Indianápolis Medio Oeste de los Estados Unidos, trabajando con inmigrantes mexicanos de edad adulta y de ambos sexos de la ciudad de Indianápolis. Se encontró que existe una actitud positiva hacia el uso y mantenimiento del español en la población inmigrante en Indianápolis. La mayoría opina que es necesario mantener el español para conservar la cultura mexicana, y además desea que sus hijos mantengan la identidad como mexicanos.
  
- Sales J., Pixtún M, (2009) “La migración hacia la ciudad de Guatemala y su impacto en la identidad cultural de personas originarias de San José Nacahuil, 1976-2006” tesis previo a conferirse al grado académico de licenciada en historia de la Universidad de San Carlos de Guatemala escuela de historia. Que pretende conocer, comprender y analizar el proceso migratorio y su impacto en la identidad cultural, social, económica y políticos en la población de San José Nacahuil. Estudio bibliográfico que utilizó el método de observación y entrevistas. Se desarrolló en San José Nacahuil, San Pedro Ayampuc, Guatemala, trabajando con personas mayores de edad, hombres y mujeres en

diferentes zonas de la ciudad el acceso al lugar (transporte) a nivel comunitario principales autoridades de la comunidad (alcaldes auxiliares, comités, comadronas, asociaciones, algunos líderes) Personas de 20 años en adelante ancianos y ancianas que han vivido permanentemente en su comunidad en los últimos 40 años. Se encontró que la migración de las personas hacia diferentes lugares del país, realizando trabajos en correspondencia a las necesidades según el contexto, condiciones y las exigencias del desarrollo de la modernidad, a pesar de su cercanía a la capital, San José Nacahuil aún conserva ciertas prácticas tradicionales de su idioma maya Kaqchikel en espacios públicos, la elaboración, conservación y el uso de los trajes indígenas en mujeres y la lejanía de una aculturación. Lo que queda es fomentar y fortalecer las prácticas culturales de la comunidad de San José Nacahuil, tomando en cuenta su importancia y aporte invaluable, en la conservación y práctica de muchos valores culturales evidentemente Kaqchikeles, a pesar de la cercanía a la ciudad capital y el contexto de migración que han vivido constantemente.

- Rodríguez M, (2008) el fenómeno de las migraciones internacionales: una perspectiva de estudio desde la psicología social y los valores culturales tesis doctoral en ciencias políticas y sociología de la Universidad Complutense de Madrid investigación que estudia las migraciones internacionales como objeto de estudio: teorías y aproximaciones a su investigación. Estudio empírico, que utilizó entrevistas y encuestas. Se desarrolló en 19 países europeos trabajando con inmigrantes, extranjeros. Se encontró la evidencia de las personas que emigran para sobrevivir o para poder vivir mejor, para ganar en seguridad, salud, trabajo, educación y bienestar para sí mismos y para los suyos. La inmigración es uno de los fenómenos mundiales más controvertidos. Todas las naciones intentan gestionar con mayor o menor intensidad los flujos migratorios, justificándolos, desde un punto de vista económico; esto es, basándose en la competencia desleal que representaría para los ciudadanos una mano de obra a bajos costes, y la carga que supondrían los inmigrantes para los servicios sociales de carácter público. Las migraciones son un proceso que afecta a un número considerable de individuos; se trata de un proceso que tiene

grandes repercusiones tanto en el país de origen como en el de acogida. La inmigración se integra dentro de un fenómeno amplio y global, que responde a las transformaciones sociales y económicas a escala mundial. El fenómeno de las migraciones internacionales no ha dejado de ser un tema de actualidad; es percibido de muy diferentes maneras dependiendo de quién sea el actor, el observador o la posición que tome el investigador al abordarlo como objeto de estudio

- Us J. C., (2007) Causas que están propiciando la desaparición del idioma uspanteko, hablado en el Municipio de Uspantán departamento de Quiché, Guatemala. tesis en Licenciado en Ciencias Jurídicas y Sociales, de la Universidad de San Carlos de Guatemala investigación que busca determinar cuales son las causas que están situando en riesgo de pérdida al idioma uspanteko. Estudio documental y descriptivo que utilizó entrevistas y estudios de lingüistas y antropólogos. Se desarrolló en la parte nororiente del Municipio de Uspantán, Quiché, trabajando con padres de familia, dirigentes de la comunidad y autoridades municipales. En donde se encontró que el Estado de Guatemala es excluyente y discriminador, la diversidad lingüística no es un obstáculo para el desarrollo sino más bien la vitalidad cultural y la misma defensa a los idiomas. Existe un naciente interés por trabajar en pro del rescate del idioma uspanteko. El idioma uspanteko como lengua vernácula y parte del patrimonio cultural de Guatemala, debe estar bajo la protección del Estado, recibiendo atención especial, con el propósito de preservar sus características y resguardar su valor histórico y cultural. Las escuelas de educación primaria de Uspantán, no implementan programas de enseñanza bilingüe uspanteko-español. La niñez constituye el escenario perfecto para realizar cambios estructurales, de fondo y sostenidos.
- Mato D, (2008) Diversidad Cultural e Interculturalidad en Educación Superior. Experiencias en América Latina del Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe. orientado a producir información y análisis sobre experiencias de instituciones de educación

superior (IES) de América Latina dedicadas a atender necesidades y demandas de formación a nivel terciario de comunidades de pueblos indígenas y afro descendientes, estudio cualitativa que utilizó entrevistas, encuestas, se desarrolló en Caracas con personas gestores de iniciativas, investigadores, intelectuales y dirigentes de organizaciones de pueblos indígenas y afro descendientes de varios países de la región y funcionarios de agencias gubernamentales y organismos de cooperación internacional vinculados al tema. En donde se encontró que existe poca información y análisis sobre experiencias concretas orientadas a atender necesidades y demandas de comunidades de pueblos indígenas y afro descendientes para el enriquecimiento de su identidad ante los demás de parte de las Universidades y la poca práctica de significativas experiencias valiosas, el poder dar respuestas y propuestas de cambio en programas específicamente desarrollados.

- Mercado J, (2008) Las consecuencias culturales de la migración y cambio identitario en una comunidad tzotzil, Zinacantán, Chiapas, México, tesis previo a conferirse a Licenciado a Sociólogo Rural de la Universidad Autónoma Metropolitana Azcapotzalco estudio transeccional que utilizó en su investigación una metodología deductivo, aplicando encuestas. Desarrollándose en el municipio de Zinacantán Chiapas, trabajando con padres. Se encontró que la migración internacional de los indígenas Zinacantecos hacia los EE. UU. comienza a causar una alteración del mapa cultural y del sistema de referencia identitario, así como en las tradiciones, es en este hecho fundamental donde se debe enmarcar los efectos de la migración en la cultura y en la identidad, dado que los indígenas que se quedan, la comunidad se sienten amenazados por los cambios que supone la migración en su sistema cultural y de auto percepción. Otro punto que destacó es el de los efectos perversos de la migración en los sistemas agrícolas, entre los que refirieron venta y abandono de tierras y como producto de los flujos migratorios, hay una no relación o desfase en ámbitos que tradicionalmente se encontraban unidos; identificación entre ciudadanía y territorio, ciudadanía y derechos y ciudadanía e identidad cultural.

- Castilla L, (2006) La actuación institucional en atención al alumnado inmigrante y la enseñanza del español como segunda lengua Máster en Enseñanza de Español a Inmigrantes (L2), Educación Intercultural y Sociología Educativa de la Universidad de Alcalá en una mirada hacia la infancia inmigrante y la escuela, tipo de investigación análisis descriptivo y estudio empírico, haciendo entrevistas específicamente, dándose en la ciudad de Alcalá España con alumnados extranjeros que da como resultado entre el profesor no existe una opinión generalizada acerca de las diferencias culturales y lingüísticas del alumnado inmigrante que muestran lástima hacia el alumnado inmigrante y tienen expectativas negativas sobre su rendimiento académico. La rigidez en la organización escolar la falta de metodología innovadora para la atención a la diversidad, la inseguridad con respecto al tratamiento de las distintas lenguas de la escuela.
- De la Fuente M, (2008) en “La formación lingüístico-comunicativa de las mujeres inmigrantes y su importancia en la incorporación al mercado de trabajo” de la Fundación Sierra-Pambley, basándose en el problema del terreno de la enseñanza de español a inmigrantes es un ámbito de trabajo que ha sufrido enormes e importantes cambios, descriptivo, utilizó encuestas y entrevistas realizándose en España trabajando con alumnos inmigrantes básicamente idéntico al que se pueda realizar con el resto de estudiantes. Es decir, se trabajó con alumnos que, antes que inmigrantes, son niños, jóvenes o adultos con unas características psicocognitivas similares a las de sus compañeros españoles y con mujeres inmigrantes, concretó que hay que trabajar el tratamiento del léxico en el aula de español como lengua extranjera y que puede tener interesantes aplicaciones a la hora de preparar a alumnos inmigrantes para el acceso al mundo laboral, considera que todo profesor de español debe tener un conocimiento sólido de la teoría gramatical; porque en la actualidad muchas organizaciones sociales e instituciones se han dado cuenta de que el conocimiento adecuado de la lengua española es un requisito ineludible para que las personas que llegan en busca de una vida mejor puedan convertirse en ciudadanos de pleno derecho, con todo lo que esto implica.

- Ucayali J, (2011) Aportes para una Política Nacional de Educación Intercultural Bilingüe a favor de los pueblos indígenas del Perú, Informe Defensorial N° 152, siendo el caso sobre los niños, niñas y adolescentes indígenas, tanto de la Amazonía como de la zona andina, no reciben la suficiente atención por parte del Estado. Éste debería necesariamente incrementar sus esfuerzos a fin de asegurarles una Educación Intercultural Bilingüe (EIB) disponible, accesible, aceptable y acorde a sus necesidades realizándose una supervisión, evaluativa tipo cualitativo o etnográfico y cuantitativo para medir el nivel de implementación de la de EIB por parte del Estado, para el cumplimiento de las obligaciones derivadas del derecho de los pueblos indígenas a una educación bilingüe que garantice su identidad cultural, haciendo encuesta, entrevista y observación, absorbiendo por provincias, quienes son: Atalaya, Maynas, Loreto y Canchis directamente a establecimientos de todo Perú; de forma muestreo, trabajando con padres y madres de familia, docentes e instituciones gubernamentales encargadas en EIB, llegando a un resultado de que la educación intercultural bilingüe considera que las lenguas y tradiciones culturales de los pueblos indígenas son los contenidos básicos de los procesos de aprendizaje y que éstos se complementan con el desarrollo de las diferentes áreas temáticas del currículo nacional. La ausencia de una estrategia sistemática de uso de la lengua originaria como medio para la construcción de aprendizajes en las diferentes áreas, y de un proceso planificado de aprendizaje del castellano como L2.
- Giracca A, (2007) EDUMAYA: una experiencia de educación superior intercultural, desde la Universidad Rafael Landívar con el propósito de coadyuvar a la construcción de la paz y al desarrollo sostenible del país, por medio del mejoramiento y extensión de servicios educativos, con énfasis en el nivel superior, destinados a la población indígena. Tipo descriptivo, usando entrevistas y encuestas a estudiantes becados de EDUMAYA, de diferentes carreras Universitarias como idiomas, donde encontró que todos los servicios públicos que ofrece el Estado son en castellano, ignorando culturas e idiomas, en donde se ha llevado a cabo algunos esfuerzos por implementar la educación

intercultural bilingüe, no ha sido del todo suficientes ni exitoso a pesar de que el Estado guatemalteco ha insistido en políticas de asimilación e integración, la persistencia de las culturas mayas y el uso de sus idiomas y prácticas es testimonio de la vitalidad cultural existente entre los varios grupos étnicos.

- Zavala J, (2008) XII Jornadas de Investigación, Migración: algunas consecuencias psicológicas en niños y adolescentes de dos municipios del Estado de Zacatecas. Que pretende conocer fuerte tendencia entre los migrantes hacia la reunificación familiar y las problemáticas psicosociales en comparación con los hijos de no migrantes, de la Unidad Académica de Psicología, Universidad Autónoma de Zacatecas, estudio documentada, con el método de muestreo no probabilístico que utilizó encuestas para conocer la realidad , realizándose en San Juan Aldama y Tlaltenango, Zacatecas, con personas niños y adolescentes de las cabeceras municipales y estudiantes de 5to y 6to primaria y estudiantes de 1ro, 2do y 3ro de secundaria. En donde se encontró los estudiantes de Tlaltenango, tanto a nivel primaria (quinto y sexto grado) como secundaria (los tres grados) obtienen valores promedios más altos. De igual forma sucede en las comparaciones realizadas entre los estudiantes de ambas cabeceras municipales tomando en consideración a aquellos que tienen familiares en E.U.A. Por otro lado, parece necesario plantear medidas preventivas en la salud mental desde los ámbitos escolares, ya que es más viable al tener “cautivos” a los alumnos propiciar acciones que ayuden a restablecer y mantener la salud mental.

## **1.2 Planteamiento del problema**

Actualmente la comunidad de Zunil es una de las que aún practica la multiculturalidad, sabiendo que el idioma es la vida y el alma de los pueblos; que es donde se guarda todo lo que se vive de día en día dentro de la familia y sociedad, y que el idioma es componente de la cultura, donde ambos hacen la riqueza del pueblo. La práctica del mismo hace del pueblo con tradiciones más allá, fuera de sus fronteras. Es esto una actividad dinámica que constituye el desarrollo de la misma sociedad.

En los diferentes sitios comunitarios es necesario escuchar el habla maya, es entonces subrayar una comunidad plurilingüe, en donde se vive con riquezas esas raíces ancestrales y costumbres practicadas dentro de la familia.

En la comunidad de Zunil, los niños y jóvenes están perdiendo el gusto de hablar su idioma materno en los ámbitos en donde se socializan para dar a conocer su identidad, sabiendo que el no hacerlo se pierde el idioma, es entonces la probabilidad de la pérdida del idioma por completo dentro de la sociedad por sus hablantes que ya no practican el idioma.

Se acierta que lo anterior se debe a que los niños y jóvenes dentro de su familia también no lo hablan, quizás porque sus padres son de idiomas distintos; los padres no hablan su propio idioma materno entonces que han de transmitir a sus hijos, dentro la sociedad se habla muy poco el idioma, en su mayoría solo los de mayor de edad la practican.

La poca preocupación de los mismos padres por sus hijos en la práctica de su idioma, la tecnología pone en punta la pérdida total de su identidad maya, se puede decir que la migración a otros lugares hace a que se interactúa poniendo en privilegio la aculturación.

Si esto ha de seguir así la niñez y juventud perderá en sí sus raíces culturalmente hablando, a la edad de todo un adulto sentirá obligación de practicarlo, sintiéndose aislado de la realidad de sus abuelos. La niñez en una edad ya escolar buscará refugio en un idioma en donde todo empezará de nuevo, se someterá a las pronunciaciones de los grafemas de su idioma materno transformando como un segundo idioma porque en su infancia no se le enseñó.

Este mal tendrá cura cuando en familia, en sociedad, sectores, autoridades comunitarias y docentes pongan un plan en marcha en donde le den importancia en los lugares públicos el uso del idioma materno, para fortalecer las identidades culturales dentro de la sociedad, que conlleva al crecimiento del mismo; la niñez

y juventud con el tiempo no sentirá necesidad en aprender, llevar tiempo en pronunciar los grafemas de su propio idioma que para él lo ve como un segundo idioma.

El hogar como base fundamental de desarrollo de los principios morales y enseñanzas, debe prevalecer el uso del idioma materno, la escuela como segundo plano tiene la obligación de practicar el uso dentro de las diferentes secciones el idioma materno para el fortalecimiento del mismo.

Por lo anterior, se define el siguiente problema de investigación: ¿la migración ha contribuido con la pérdida del idioma materno por parte de la niñez y juventud?. A partir de éste problema se propone resolver las siguientes interrogantes:

- ¿Qué estrategias practica el padre de familia para contrarrestar la migración en su familia?
- ¿Qué prácticas utiliza el padre de familia migrante en su hogar ante la pérdida del uso del idioma materno de su hijo?
- ¿Qué materiales educativos utiliza el docente para fortalecer el idioma materno en la niñez y la juventud de la comunidad Zunil?

### **1.3 Objetivos**

#### **1.3.1 General**

Promover el uso del idioma materno, para contrarrestar la pérdida del idioma maya por parte de la migración en la niñez y juventud de la comunidad Zunil.

#### **1.3.2 Específicos**

- Determinar las estrategias que emplea el padre de familia para contrarrestar la migración en su familia, tanto niñez y juventud.

- Identificar las prácticas que utiliza el padre de familia migrante ante la pérdida del idioma materno de sus primogénitos.
- Establecer los materiales educativos que utiliza el docente para fortalecer el idioma materno de la niñez y la juventud de la comunidad Zunil.

#### **1.4 Justificación**

De los novecientos habitantes que compone en su totalidad la comunidad Zunil, entre ellos hablantes del idioma maya Q'anjob'al, mam, k'iche' y popti'. Se nota la fragilidad y el decaimiento en la práctica del mismo en los diferentes lugares públicos, es alarmante la preocupación en el futuro de los niños y jóvenes el perder su identidad, el de sus padres y abuelos.

El no uso del idioma materno, por parte de los niños y jóvenes de la localidad es muy preocupante, en donde hay que llevar un proceso para conocer y así poder contrarrestar.

La razón por la cual se investigó dicho tema es por la pérdida del uso del idioma materno en los diferentes lugares públicos de la sociedad, si se sabe que es exactamente indígena, entonces ¿por qué? olvidar sus raíces, como dice: Roncal F.(2008) adaptado en Guoron P. (2001) "Imagina la sonrisa de las niñas y los niños, hablando, escuchando, leyendo y escribiendo su idioma, el idioma de sus padres, el idioma de sus abuelas, el idioma de la primera palabra de ternura, el idioma que escucha en la montaña, el idioma con que piensa y sueña una vida mejor(...), (p.3); como indígena se relaciona con el cosmos, el contacto con la madre naturaleza, si se nace dentro del seno familiar indígena se seguirá siendo con diferentes cualidades a otros de otros idiomas. El calendario maya y la vocación del estudiante DIGEBI (2010) argumentan que "La Educación Maya, según los abuelos se inicia desde el seno materno" (p.1), se debe dar realce a la identidad en los distintos lugares en donde se anda, mejor si dentro de la sociedad, municipio, ya que las leyes protege, como lo dice el día internacional de los pueblos indígenas

del mundo, DIGEBI (2010) “Artículo 1. Se declara el 9 de agosto de cada año, el Día Nacional de los Pueblos Indígenas de Guatemala” (p.5)

Ready C. (2008) afirma:

El aporte significativo de las experiencias referidas, reside en el reconocimiento y valoración de la diversidad cultural de sus estudiantes, familias y comunidades, como punto de partida para el desarrollo de nuevos aprendizajes y afirmación de su identidad. A su vez, la vida en los centros educativos promueve relaciones interculturales de respeto y fraternidad en un contexto geográfico local, caracterizado por la multiculturalidad (p. 91).

El idioma es parte de la cultura y las costumbres, es de seguir practicando, no olvidar lo que se sabe. El idioma guarda en sus palabras y frases la forma de pensar y el ser de un pueblo. Si se fortalece el idioma, se fortalece la identidad. Si no se practica el idioma se debilita la identidad, puesto que es a través del idioma que se comprende y se transmite la cosmovisión, es entonces obligación de cada individuo practicar una vida bilingüe, el idioma indígena como lengua materna y el castellano como segunda lengua; pero hay quienes que tratan la inversa, ven a su propio idioma como algo inusual.

Otras veces las mismas comunidades, alertadas por la pérdida del idioma y la desvalorización de la propia cultura, procuran promover el arraigo de los jóvenes, afirmando su identidad, practicando costumbres, valores comunitarios, formas de organización y prácticas productivas comunales, favoreciendo espacios de aprendizaje para acceder a otros conocimientos relevantes a su desarrollo social y económico. Lamentablemente en la mayor parte de lugares públicos (escuela, comercio, mercado, política, gobierno) los idiomas mayas no se utilizan. En muchos casos esto se debe a que se ha impuesto u obligado a usar el castellano. La escuela debe cultivar la cultura ampliamente como aquí se indica por, Veredas experiencias de una escuela rural de éxito – NEUBI (2,008) “el aprendizaje y uso de dos idiomas

en el aula involucra el desarrollo de prácticas de interculturalidad”, (p 36); que servirá para la vida, es por eso que se debe tener una comunicación de doble vía.

Hay que “contribuir al desarrollo de aprendizajes pertinentes y de calidad para niños y niñas pertenecientes a las diferentes culturas del país, desde su universo cultural, en su idioma materno y en un segundo idioma” (Mineduc, 2006, p. 6). En este caso se busca desarrollar un modelo bilingüe en donde él y la estudiante desarrollen las habilidades básicas de comunicación en ambos idiomas y puedan usar de una manera fluida en la práctica. Quienes utilizan más el idioma materno dentro de la sociedad son los ancianos, ahora ¿dónde queda la niñez y juventud?.

Mientras el Ministerio de Educación (2007) indica que: “aprender una lengua o idioma es aprender un mundo de significados culturales”. Usar el idioma materno es también construir, en la realidad, la Guatemala plurilingüe, multicultural y multiétnica. Es así como en muchos casos sucede que los padres deciden ya no hablar en idioma maya a sus hijos, sino sólo el castellano, con la intención de evitarles que tengan que vivir la discriminación que ellos vivieron; los niños de esta familia perderán los elementos de su identidad que demuestre ante los demás a que idioma pertenecen, es entonces que los de próximas generaciones no podrán retomar su historia, su identidad dentro de la que fue su cultura.

Tomando acuerdo entre autoridades comunitarios se podrá llegar más allá de la realidad en que se vive actualmente, pues es tarea en empezar dentro del seno familiar, para acaparar espacio después dentro del plano social, fomentar la práctica del idioma materno en los niños y juventud de la sociedad, valorar lo que se tiene, demostrar ante los demás la riqueza que contiene la cultura.

Quienes hablan un idioma lo mezclan con el castellano y aun así se entienden, si hablara bien el idioma se entendería aún más mejor con los mayores de edad y nunca perderá su identidad, sino más bien la estará nutriendo con la práctica, el uso en los diferentes lugares públicos de la sociedad.

Las grandes tecnologías quieren exterminar con el idioma, así como lo afirma estas líneas del ministerio de educación. Elementos de las Culturas Indígenas de Guatemala para el Currículum Nacional Base Ciclo I (2006) “además los educandos deben incorporarse a la tecnología tradicional y de punta, con la responsabilidad de respetar y enriquecer la herencia cultural y lingüística”. Cada quien es dueño de su propio idioma y mejora su habla cuando ya domina las habilidades lingüísticas.

Los jóvenes y los niños de la comunidad Zunil no hablan el idioma, les da vergüenza cuando están con personas mayores de edad, pues les han de calificar cuanto pueden y cuanto no pueden, aunque están con personas de su mismo idioma que les facilite el diálogo; dentro del hogar es muy poco la práctica del idioma, ya sea porque los padres no lo dominan muy bien o porque son de idiomas oponentes, los niños dentro de su casa no tendrán alternativa alguno en usar solo el castellano; en las diferentes juntas o reuniones dentro la sociedad las personas mayores se saludan en el idioma castellano, se va perdiendo la práctica del idioma maya, existen parejas del propio idioma pero en los lugares públicos hablan el castellano para comunicarse y no su idioma, los alumnos de la primaria están perdiendo el entendimiento de palabras de su propio idioma materno, peor será la pronunciación y escritura del mismo; los jóvenes en sus encuentros ya no hablan su idioma. Ahora ¿qué pasará? aquí entre unos años en adelante.

Solo en la iglesia se habla el idioma materno, una vez en la semana y por media hora; esto es para fortalecer lo poco que existe, pero en su mayoría son ancianos los que participan; los docentes implementan muy poco la práctica del idioma materno dentro de los salones de clase, no hay horario estipulado, ni días que ayuda a emplear y practicar el uso del idioma materno del alumno juntamente con sus compañeros. Si esto seguirá así en un tiempo no prolongado la sociedad no tendrá quien oriente a los demás por medio de su idioma materno. De esta manera se está contribuyendo en la pérdida de otro idioma más en Guatemala si actualmente no se habla el idioma como vía de diálogo, la paz, el entendimiento, hay que tratar no prevalecer los idiomas extranjeros y que el idioma milenaria maya florezca.

Los estudiantes del nivel primario al cursar a otro grado superior implementarán y necesitarán de manera obligatoria el uso de su idioma materno si su carrera a fin así lo amerita. Según acta de inscripción de los alumnos en la escuela, el 50% del total general no pertenece a ningún idioma, si sabiendo que todos son indígenas pertenecientes a un idioma maya.

Para contrarrestar los males que aqueja a la niñez y juventud de la comunidad Zunil en la pérdida de su idioma materno; para fomentar dentro de la familia el uso del idioma como primer idioma, es darle importancia y práctica en los diferentes lugares públicos para su apogeo y gusto en demostrar su identificación cultural ante los demás, de alguna forma enriqueciendo el habla dentro de la misma cultura milenaria para no perder tradiciones ancestrales como también costumbres.

## **1.5 Tipo de investigación**

- 1.5.1 Por el grado de profundidad:** La investigación es descriptiva, porque describe una situación o fenómeno dado. Se realiza cuando no se tiene información previa del objeto o situación a estudiar
- 1.5.2 Por el enfoque metodológico:** ésta investigación es descriptiva, porque describe cómo se comportan las variables. No llevan hipótesis, porque en este caso las variables se derivaron de los objetivos propuestos.
- 1.5.3 Por el origen de los datos:** el estudio es mixto, porque la información se obtuvo de fuente documental y de campo, al momento de realizar las entrevistas y observaciones.
- 1.5.4 Por el uso del variable tiempo:** al realizar éste estudio, se utilizó un determinado tiempo, por lo que es considerado un estudio sincrónico.

**1.5.5 Por la duración del estudio:** ésta investigación es transversal porque realiza un corte en el tiempo, el corte puede ser actual o de cualquier período. En este caso, el corte de tiempo fue de septiembre y octubre, período en el que se realizó este estudio del ciclo escolar 2012.

## **1.6 Hipótesis**

En ésta investigación no se formuló hipótesis por ser una investigación descriptiva.

## **1.7 Variables**

- La migración
- El uso del idioma materno
- Materiales educativos

### 1.7.1 La migración

DEFINICIÓN. TEÓRICA	DEFINICIÓN. OPERATIVA	INDICADORES	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
<p>Es salir del lugar de origen e irse a otro sitio y vivir en él. En la cultura y en la identidad, dado que los indígenas que se quedan en la comunidad se sienten amenazados por los cambios que supone la migración en su sistema cultural y de auto percepción.</p> <p>El retorno supondría una disminución del uso del idioma local.</p> <p>Mercado J, (2008).</p>	<p>Es abandonar la tierra natal, por razones básicamente socio-económicas, que impulsan a dejar su familia, hermanos y amigos en busca de mejores condiciones de vida, el adoptar otras costumbres y valores; provocando el no uso del traje típico de la etnia a la cual pertenecen.</p>	<p>El docente realiza actividades para motivar a los niños a hablar en idioma materno,</p> <p>Los niños usan vestuario de otra cultura, sustituyendo el traje típico como resultado de la migración</p>	<p>Entrevista</p> <p>Encuesta</p>	<p>Guía de entrevista</p> <p>Guía de encuesta</p>
		<p>Los niños practican otras costumbres y valores adoptados como resultado de la migración.</p>	<p>Encuesta</p>	<p>Guía de encuesta</p>

### 1.7.2 El uso del idioma materno

DEFINICIÓN. TEÓRICA	DEFINICIÓN. OPERATIVA	INDICADORES	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
El uso del idioma se refiere a todos los modos de pensamientos, de comportamientos y de producción que se transmiten de una generación a otra por medio de la interacción comunicativa-lenguaje, los gestos, la escritura (...) y toda otra comunicación entre los seres humanos. Kornblum, (2008).	El idioma es el medio por el cual se puede comunicarse, en el idioma materno, a veces se tiene vergüenza, no se tiene el hábito de hablar, se debe dominar las cuatro habilidades lingüísticas, tanto en casa, en la escuela como en los lugares públicos.	Los niños tienen vergüenza de hablar el idioma materno	Observación	Guía de observación
		Los niños y jóvenes se comunican en su idioma materno		
		El niño y joven muestra interés por su idioma materno	Encuesta Entrevista	Guía de encuesta Guía de entrevista
		La niñez y juventud leen y escriben en su idioma maya Asisten a actividades de la escuela utilizando el idioma maya Asisten a programaciones para fortalecer su idioma Se mantienen grupos étnicos para fortalecer el idioma materno en el salón de clase.	Observación Entrevista	Guía de observación Guía de entrevista

### 1.7.3 Materiales Educativos

DEFINICIÓN. TEÓRICA	DEFINICIÓN. OPERATIVA	INDICADORES	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
Son de apoyo para el desarrollo de las unidades de aprendizaje, el reconocimiento y valoración de la diversidad cultural de sus estudiantes, familias y comunidades, como punto de partida para el desarrollo de nuevos aprendizajes y afirmación de su identidad. Ready, C. (2008).	Para fines de éste estudio, los materiales educativos son todos los recursos al alcance del maestro escrito en idioma maya para desarrollar la lectura y escritura de los estudiantes en el idioma materno	El aula está letrada en castellano e idioma materno.	Observación	Guía de observación
		Los niños usan libros escritos en idioma materno .	Entrevista,	Guía de entrevista

## 1.8 Metodología

### 1.8.1 Tipo de método

Se utilizó el método inductivo, porque se realizó procesos que parten de lo particular a lo general.

### 1.8.2 Técnicas de investigación

**Observación;** es donde el encargado de la investigación observa detenidamente al sujeto, de manera individual a base de la guía en manos para tener respuesta a las incógnitas a responder y él es responsable de su veracidad para su resultado eficaz.

**Entrevista;** consiste en que el ejecutor hace la pregunta de forma directa e individual a la persona a quien se le quiere saber la información sobre su punto de vista, su comentario, experiencia, conocimiento; ya sea preguntas abiertas o cerradas con relación a la pérdida del uso del idioma materno. Lo que él responde se escribió con totalidad para mayor información.

### **1.8.3 Instrumentos**

**Guía de observación:** se realizó la guía de observación a utilizar para los sujetos de la investigación por parte del encargado del mismo y así conseguir el resultado que se necesitaba.

**Guía de entrevista:** se formuló y utilizó las preguntas que fueron dirigidos para los sujetos en donde se recabó toda la información útil para este estudio.

### **1.8.4 Procedimientos**

Con el fin de proceder de manera ordenada y formal, el proceso de investigación se realizó de la siguiente manera.

1. Se hizo una solicitud por escrito, dirigido al Señor Director del establecimiento.
2. Se Convocó a padres de familia de los estudiantes a una reunión para dar a conocer las actividades de investigación, así como los objetivos.
3. Una vez autorizados los permisos se procedió a la aplicación de los instrumentos de investigación.
4. Al finalizar la aplicación de los instrumentos de investigación, se procedió a procesar e interpretar la información obtenida.
5. Elaboración del informe final.

## **1.9 Población y muestra**

### **1.9.1 Sujetos de la investigación**

Los sujetos de ésta investigación fueron: estudiantes, niños y jóvenes a partir de tercero a sexto grado primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta, de la comunidad Zunil, comprendidos entre siete a doce años, para la niñez; y cuando se habla de juventud fueron de doce a dieciocho años de edad. Padres y madres de familia que tienen hijos en la Escuela Primaria y los docentes que laboran en la escuela de la comunidad de Zunil, Ixcán.

### **1.9.2 Tipo de muestra**

En el presente estudio se aplicó el muestreo no probabilístico, por el carácter de la investigación y la cantidad de sujetos que ayudaron a contestar las preguntas de la investigación. La muestra se definió de modo intencional, bajo la característica de flexibilidad de manera secuencial, siguiendo determinados criterios técnicos:

### **1.9.3 Criterios muestrales**

- **Criterios para la selección de los estudiantes:**
  - Estudiantes inscritos en el nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta de la comunidad Zunil.
  - Estudiantes perteneciente a un idioma indígena, y que sea un alumno migrante.
  - Estudiantes de siete a doce años de edad y

- Estudiantes de doce a dieciocho años, identificados como la juventud de la comunidad Zunil.
  
- **Criterios para la selección de padres de familia:**
  - Padres y madres de familia que tienen hijos e hijas en la Escuela Primaria de la comunidad Zunil.
  - Padres y madres hablantes de un idioma materno maya.
  - Padres y madres de familia que asisten a la escuela primaria a reunión o recoger notas de sus hijos, en donde se aprovechó para el día de la entrevista.
  - También se realizaron visitas domiciliarias para entrevistar a padres de familia que no fueron a la reunión y así tener la mayor información necesaria.
  
- **Criterio de población total, porque se entrevistaron a todos.**
  - Docentes que trabajan en la Escuela Oficial Rural Mixta de la comunidad Zunil.
  - Docentes que estén en disposición a ser entrevistados.

#### **1.9.4 Tamaño de la muestra**

El tamaño de la muestra se definió con base al criterio de saturación. Para efectos de este estudio, se entrevistaron 70 estudiantes de acuerdo a los criterios establecidos, 110 padres de familia seleccionados de acuerdo a los criterios aplicados para este grupo de sujetos y 9 docentes, bajo el criterio de población total. Es decir; en el caso de los docentes, no se aplicó muestreo, porque se entrevistó a todos los que laboran en el establecimiento.



## **CAPÍTULO II**

### **FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

#### **2.1 Historia de la cultura maya**

La historia mesoamericana afirma una civilización, conocida por haberse desarrollado completamente el lenguaje escrito en la América pre-colombina. Así como por su arte, arquitectura y sistemas matemáticos y astronómicos, se afirma que los mayas vivieron en lugares que hoy se conoce como partes del sur de México, toda Guatemala, El Salvador y otros países vecinos, ellos vivieron de un lugar a otro haciendo campamentos, que a la larga se ubicaron muy formalmente, descubrieron el cultivo después de tantas cazas, pescas, pinturas y otros; en donde se centraron haciendo descubrimientos como el movimiento solar, lunar, haciendo los cálculos tan veredictos, crearon el calendario, calcularon el equinoccio, hablaban en diferentes idiomas, los idiomas cuales se domina actualmente con orgullo en la sociedad, prevaleciendo en el realce de sus sonidos como antiguamente se pronunciaban; en donde predominaba la jerarquía para el bienestar del pueblo. Hablar de historia es tan demasiado extenso, más extenso es el hablar sobre la cultura milenaria maya.

Mayab' saqarib'al, esedir. prodessa (2009) afirma:

Antes de la invasión, el pueblo maya estaba organizado por casas donde el poder de decisión recaía en el consejo de los Principales...los invasores desarticulaban ese orden social e instauraron la organización por cofradías y alcaldías...la proclamación de una aparente independencia, vino a agudizar la situación del pueblo maya, ya que se restó el espacio de participación...hasta la revolución del 44 no tuvo mayores cambios la situación organizativa del

pueblo maya. En este espacio se abrió un espacio de democracia, y empezaron a organizarse por cooperativas, principalmente para el reclamo de tierras el conflicto armado debilitó grandemente la organización de las comunidades...el proceso de paz y la firma de los acuerdos suscritos entre el Gobierno y la URNG han venido a propiciar los espacios de participación para todos los pueblos y la rearticulación organizativa se los mismos (p.33).

No hay que dejar de participar, de ello depende el cambio estructural que necesita la sociedad para el bien común, a veces es dirigido por unos cuantos, ejecutado por otros e ignorado por indígenas, cuando en su mayoría las autoridades con su discurso proclaman el rescate de las costumbres y que a la larga no hay cambio alguno.

Se sabe que en un tiempo muy remoto, los mayas vivían en el litoral atlántico de México, desde donde descendieron a Centroamérica remontándose a lo largo del Usumacinta para llegar al Petén, territorio guatemalteco. Un viejo grupo maya, quedó, sin embargo, en el extremo norte de México, en Veracruz Tamaulipas.

La división de dos pueblos arrojó a un grupo hacia el norte, otro hacia el sur. El grupo arrojado hacia el sur fueron los que desarrollaron en toda su plenitud la civilización maya; en los comienzos de sus tiempos históricos vivían en un triángulo que tenía por extremos a Palenque, en Chiapas Uaxactún, en Guatemala y Copán en Honduras, área sumamente amplia y de comunicaciones difíciles, selvática, cruzada de grandes ríos, que comprende toda la cuenca del Usumacinta, el Petén, los valles del Motagua y del río de Copán

La historia maya es dividida entre 3 grandes períodos que son: Período Preclásico, Período Clásico, y Período Posclásico.

### **2.1.1 Período Preclásico**

El período preclásico es también llamado Período Agrícola, comenzaría en el año 1000 A. d C. y terminaría al 320 D. d C. durante éste período se desarrolla el idioma maya, el pueblo maya adquiere experiencia y algunas grandes ciudades aparecen.

Existen algunos fragmentos donde se afirma que éstos provenían de una migración que se produjo en el núcleo original maya que ciertos arqueólogos han encontrado en la zona maya guatemalteca conocida como “El Petén”, cuando en el Preclásico medio se comenzaron a desarrollar ciudades monumentales, en la Cuenca del Mirador, como: Nakbé, a 1000 A. d C. El Mirador, a 600 A. d C. Cival, a 450 A. d C. y San Bartolo a 400 A. d C. con sus ahora famosos murales del Preclásico, los más finos y antiguos del área Maya. Estas grandes ciudades, ya contaban con todas las características que hicieron famosos a los Mayas del período Clásico y dando lugar a la duda si los Olmecas y Mayas, de hecho fueron culturas que se desarrollaron independientemente.

El trabajo de la tierra dio prioridad al cultivo del maíz, el frijol y la calabaza, en tanto la caza, la pesca y la recolección quedaron como actividades complementarias; por eso a este período se le conoce también como agrícola.

Del período Preclásico Tardío se han detectado numerosos asentamientos humanos entre los cuales se encuentran Santa Marta (Chiapas), donde se constata una temprana ocupación en labores de cerámica y cultivo de maíz, fechada con el año 1320 A. d C. Chiapa de Corzo, Tonalá, Padre Piedra, e Izapa, con influencia Olmeca; Edna, Xicalango, Tixel y Santa Rosa Xtampak (Campeche); Yaxuná, Acanceh, Dzibilchaltún (Yucatán); Chalchuapa (El Trapiche, Casa Blanca, Laguna Cuzcachapa, La victorias y Bolinas) en el departamento de Santa Ana de El

Salvador; Kaminaljuyú en el sur de Guatemala. Los pobladores de este último asentamiento controlaron las relaciones comerciales de la zona con el resto de Mesoamérica hasta que fueron invadidos hacia el año 400 D. d C. por guerreros provenientes del centro de México, de la poderosa ciudad de Teotihuacán, cuya influencia militar y cultural se dejó sentir desde entonces en todo el ámbito maya.

### **2.1.2 Período Clásico**

También llamado Período Teocrático, abarca desde los años 320 a 987 D. d C. aproximadamente, recibe este nombre porque en un principio se creyó que fue el grupo sacerdotal el que detentó el poder político y que toda la vida económica, social y cultural se desarrolló en torno a la religión. Las zonas arqueológicas más conocidas de este período son: Tikal, Uaxactún, Piedras Negras, Cancuén, Dos Pilas, Machaquilá, Aguateca, Palenque, Yaxchilán, Kankí, Bonampak, Quiriguá, Tulum, Edna, Oxquintok, [[Ceibal[[, Xamantún, Copán, Yaaxcanah, Cobá, El Cedral, Ichpaatún, Kantunilkín, Kuc (Chancah), Kucican, Las Moras, Mario Ancona, Muyil, Oxlakmul, Oxtancah, Oxhindzonot, Pasión de Cristo, Río Indio, San Antonio III, Nohkuo Punta Pájaros, San Manuel, San Miguel, Punta Molas, Tamalcab, Templo de las Higueras, Tupack, Xlahpak, Tzibanché y Kohunlich.

Los dos principales centros de la zona del Petén son Uaxactún y Tikal. Uaxactún (889 D. d C.), localizado varios kilómetros al sur de Tikal, tiene el templo maya más antiguo que se conoce en la región, y es el primer lugar en donde se observó la existencia de la bóveda falsa. Tikal (292 A. d C. 869 D. d C.), enclavado en el corazón de la selva, muestra una gran influencia teotihuacana y llegó a poseer 40 mil habitantes en su momento culminante, cuyo esplendor se dio hacia el año 736 D. d C. fue el centro científico del mundo maya, en donde la astronomía se perfeccionó al punto de determinar la duración del año tropical, de crear las tablas de eclipses y de idear una fórmula para ajustar el calendario, más exacta que la usada en la actualidad. Cien años después de la destrucción de Teotihuacán, los centros mayas entraron en crisis, se despoblaron, y sus ciudades fueron invadidas por la selva, que anunciaba la desaparición del pueblo maya.

### **2.1.3 Período Posclásico**

Abarca los años 1000-1687 D. d C. una vez abandonados los centros ceremoniales mayas del período clásico, la fuerza generadora de ésta época va a ser una corriente migratoria identificada étnicamente con los mayas arraigados en la región, que traía consigo una cultura mestizada de fuerte contenido náhuatl. De esta época datan las influencias toltecas en el arte y la arquitectura maya.

Hacia el año 1000, Chichén Itzá formó una alianza con los cocomes de Mayapán y los xiu de Uxmal. Dicha alianza es conocida con el nombre de Confederación o Liga de Mayapán, rota en 1194 por Hunacc Ceel, líder de los cocomes. Las hostilidades desembocaron en la derrota tanto de los itzaes como de los xiu. El auge de Chichén-Itzá y de sus gobernantes maya-toltecas terminó en caos hacia fines del siglo XIII. Los itzaes abandonaron su ciudad y se dirigieron a las selvas del Petén. Allí, en el lago Petén-Itzá, fundaron una nueva población localizada en la isla de Tayasal.

La supremacía de Mayapán llegó a su fin hacia 1441, cuando el líder xiu de Uxmal, Ah Xupan Xiu, la destruyó masacrando a la familia real cocom. Durante su apogeo, Mayapán llegó a tener hasta 12 mil habitantes. Era una ciudad fortificada, rodeada de una muralla de piedra. Se pueden ver en su arquitectura claras influencias toltecas.

En el Petén, Tayasal de los Itzáes, Zacpetén de los Ko'woj y Queixil de los Yalnain, fueron las últimas ciudades Mayas y Mesoamericanas en ser conquistadas, en 1697 D. d C. para el conquistador Hernán Cortés en 1542. Kukulcán es el nombre Maya de Quetzalcóatl, personaje importante en el Período Posclásico de los mayas.

## 2.2 Costumbres de los pueblos

Se entiende por costumbre los actos que se realiza continuamente, que hace diferente el uno al otro y los demás. El de respetar, actuar con lo que le rodea. Los ancianos y padres de familias son los encargados de transmitir las enseñanzas para tener una vida en convivencia con los demás seres; dentro del pueblo maya existen 22 idiomas por lo que cada uno tiene costumbres distintas que los demás y hacen énfasis en las prácticas diarias.

Llorent (2008). Afirma:

La identidad es derecho de los pueblos indígenas constituye un punto fundamental y de trascendencia histórica para el presente y futuro. La “identidad cultural” no podemos entenderla como una parte o carácter de la cultura, más bien hace referencia al “todo” de cada cultura (p. 103).

Es la que hace distinguir un pueblo ante los demás en la forma de actuar, en tiempos pasados estas prácticas se daban, ahora son otros las costumbres, a veces se saluda todavía o hasta a veces ya no se respeta a los mayores.

Como ya se mencionó, las costumbres de los pueblos se va perdiendo, es por esta razón que las expuestas con anterioridad, al paso de los años la participación de los habitantes a las mismas va en disminución, tal situación se debe a factores como: existe una pérdida de valores, así como una invasión cultural de otros pueblos y culturas, los diferentes medios de comunicación son los protagonistas principales para contribuir a la difusión de otras costumbres, debido a que no hay un control de los mismos.

Los valores culturales mayas, la vida comunitaria es el sostén, que permite superar todas las condiciones adversas para no perder las costumbres. El cual permite entender que manteniendo los valores culturales de los habitantes, mejora su identidad étnica el cual permite que se mantengan las costumbres culturales mayas, de una mejor manera.

Las tradiciones se refiere más bien sobre los actos que se realiza a cierto tiempo, para alimentar y enraizar la cultura, para la transmisión de generación en generación, puede ser un acto de año en año, no muy seguido, la forma de ¿cómo? entender lo que nos rodea, armonizar con el cosmos; se puede referirse más a una ceremonia maya.

En el país Guatemala se predomina varios idiomas que hacen un lugar multicultural por las diferentes tradiciones que se practican para el bienestar de cada pueblo y su florecimiento; pero en ciertos lugares se presentan actos de discriminación por la práctica de una tradición de fomentación ante los demás, ¿qué será? cuando se pierda el uso de los trajes de las diferentes etnias. Entonces el pueblo se debilitará cuando ya no habrá práctica de las diferentes tradiciones que enriquecen la raíz milenaria maya.

La sociedad es muy rica en tradición y cultura, pero a través de los años se ha ido perdiendo parte de éstas, pero sin embargo las tradiciones sobre todo indígenas aún persisten, un ejemplo de ello son las danzas folklóricas tradicionales. Con relación a la vestimenta también es una parte elemental de la Cultura, es notoria la variedad de trajes típicos existentes que tienen sus propios colores y diseños.

La actividad de procesión que está a cargo de la iglesia, desarrollada principalmente durante la semana santa, siendo los días principales el domingo y viernes donde la asistencia es numerosa, es una costumbre que permite mantener el grado de religiosidad y creencia de generación en generación. Como el día de los difuntos que es costumbre general de celebrar por tradición a los difuntos el día uno y dos de noviembre, días en que se reúnen en los cementerios del lugar donde adornan

sus panteones y pasan la mayor parte del día compartiendo con amigos y parientes. Y las posadas que ya es costumbre muy antigua celebrar en la sociedad la posada el dieciséis al veinticuatro de diciembre, el último día, todas las posadas se reúnen en la iglesia católica para celebrar el nacimiento de Jesús.

### **2.3 Identidad cultural**

En la comunidad Zunil cada sujeto al estar en cierto lugar público no se puede identificar a que etnia pertenece; porque su identidad es distinta y no demuestra, quien debe estar orgulloso en demostrar a que etnia pertenece, “Nosotros la juventud Maya, no renunciaremos a nuestra cultura milenaria y ancestral, al contrario reafirmamos la continuidad de las expresiones y prácticas culturales, ancestrales y la cosmovisión del Pueblo Maya” (Jóvenes Mayas Tejiendo Nuestros Pensamientos para el Desarrollo de nuestros Pueblos, 2008, p. 29). Acto como esto pone en florecimiento la identidad de cada individuo, solo si la practica en plena libertad. Se observaría con buenos ojos aquel establecimiento en donde todos sus estudiantes usaran su traje cultural, será privilegio individual, aunque se hablara un distinto de idiomas, es lo que se quiere escuchar y prevalecer para el florecimiento de su identidad cultural.

Yussif, D. (2009) dice: aunque no existe una receta exacta y mágica para la buena comunicación, existen algunas estrategias que pueden facilitarla. Este autor tiene mucha razón, ya que existen muchas estrategias, para practicar la identidad cultural dentro de la sociedad, y así tener buenos modales en la familia, practicando entre jóvenes, señores y la autoridad comunitaria.

Los trajes indígenas han dado una identidad nacional, social e individual; tal vez de reciente valoración por parte de la población urbana, pasando a ser actualmente una prenda usada orgullosamente por casi todos, aunque con algunas adaptaciones. Posiblemente esta actitud habla de un acercamiento, tal vez el inicio de una aculturación por parte del ladino hacia el indígena, que podría culminar en un mejor conocimiento mutuo y en el afianzamiento de una identidad cultural común.

La cultura indígena, es el origen de muchos en la sociedad, que en esencia es el elemento natural que sustenta el sentimiento de identidad personal. Y la práctica con orgullo en dar a conocer la identidad si es posible un poco más allá de las fronteras comunitarias, municipal y a nivel de país.

Un padre de familia tiene el poder de aplicar en casa la identidad cultural, por medio de la práctica del idioma, trajes, forma de vida, o de dirigir a su familia, para lograr cambios significativos, mantiene su postura y no permite sugerencias, a veces le dan mucho libertinaje a los hijos que le permite a que hagan sus gustos.

#### **2.4 Política cultural de las autoridades**

Como resultado a los Acuerdos de Paz, nace a la vista nacional e internacional la educación bilingüe intercultural. En base al cumplimiento hay mucho por lograr. Si se quiere fortalecer lo que se tiene, hay que empezar de una forma individual que ayuda a salir adelante sin esperar de las autoridades gubernamentales, al saber que estos quedan lejos de nuestra sociedad.

En sus Artículos 56, 57 y 58 se define la educación bilingüe como la que responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralelo (Mayab' saqarib'al, esedir. prodessa, 2010 p. 140).

Se debe dar prioridad en la enseñanza-aprendizaje del niño y la juventud con relación al idioma al cual pertenece, es obligación de las autoridades a que prevalezca, mientras la Red Nacional de Organizaciones de Jóvenes Mayas (2011) indica que entre algunos resultados de la falta de políticas públicas o no aplicación de las existentes, a favor de los Pueblos Indígenas (...) Para lograr que las políticas públicas sean democráticas de origen, se diseñen, gestionen y evalúen en base a éste origen.

Demuestra la falta de voluntad de parte de las autoridades para la implementación y ejecución de políticas que beneficie a la mayoría de ciudadanos que integran a una etnia cultural.

La cultura está constituida por una serie de características que el hombre adquiere del mundo que le rodea. No debe olvidarse que toda cultura presupone una sociedad, aunque no toda sociedad presupone una cultura. Esta situación es importante considerarla, ya que en nuestra nación hay varias sociedades con sus respectivas culturas, fuertemente ligadas por situaciones económicas a sociedades que, si bien no carecen totalmente de ella, la tienen en grado inferior. Los recursos económicos de esas sociedades y su urgente necesidad de aculturarse, destruir los valores, sin que en muchos aspectos se intente hacer algo para impedirlo. En algunos casos ésta indolencia se debe al desconocimiento de la identidad cultural nacional y, por consiguiente, a la ausencia de una política cultural.

Lamentablemente, en ésta sociedad se vive una educación de carecimiento, descontextualizada, porque pertenece en esencia a otras culturas, por medio de las autoridades educativas y con ello cada día se contribuye a la pérdida de una identidad personal. Los medios de comunicación de masas mal orientados colaboran en gran medida a esa destrucción, debido a que su impacto cae sobre un pueblo inculto.

Rodríguez (2012) afirma:

La multiplicidad de formas en que se expresan las culturas de los grupos y sociedades. Estas expresiones se transmiten dentro y entre los grupos y las sociedades. La diversidad cultural se manifiesta no solo en las diversas formas en que se expresa, enriquece y transmite el patrimonio cultural de la humanidad mediante la variedad de expresiones culturales, sino también a través de distintos modos de creación artística, producción, difusión, distribución y disfrute de las expresiones culturales, cualesquiera que sean los medios y tecnologías utilizados (p. 52).

En ese sentido, hay que tomar en cuenta la diversidad cultural que se vive en las sociedades, en donde se practica con mucho esmero dentro de ella misma y de la que se hace manifiesto en los establecimientos. Las autoridades deben ponerle otro poco de empuje a este tema olvidado.

## **2.5 Idioma**

Es la vía de comunicación de todo ser humano, por lo que cada uno lo hace según lo aprendido desde el seno familiar, para la familia, en la sociedad, en las diferentes juntas. (Roncal Martínez, Mérida Arellano & Grajeda de Paz 2007) “Para los niños que hablan algún idioma indígena lo mejor es: Enseñarles a leer y escribir en su propio idioma y simultáneamente enseñarles el castellano de forma oral”. p.7; el no perder el uso del idioma materno es tarea de cada uno, los padres de familia y la autoridad comunitaria.

No se debe tener vergüenza el hablar un idioma materno, sino más bien sentirse orgulloso el poder practicar en los diferentes sitios públicos de la sociedad, Mayab’ saqarib’al et al. (2010) señala el acuerdo tomado en el congreso de Guatemala el 7 de mayo de 2003. El Congreso de la República promulga la Ley de Idiomas Nacionales Decreto Número 19-2003, por medio de la cual se ratifica al idioma español como el oficial de Guatemala, pero los 22 idiomas Mayas así como Xinka y el Garífuna, son elevados a la categoría de Idiomas Nacionales, p. 142.

En el anterior promulga el acuerdo que beneficia el uso de los idiomas en los diferentes sitios públicos para el florecimiento del idioma, no es de avergonzar con la práctica del idioma ante los demás, es parte de uno y como uno dentro del idioma; durante mucho tiempo el idioma maya floreció y tubo su expansión en los diferentes lugares, que hasta la fecha ya solo quedaron historias.

## 2.6 Cosmogonía maya

La relación que se convive con el medio que se tiene al rededor es parte de la existencia; cuando se daña al medio ambiente se daña a sí mismo, por lo que hay que protegerlo con buenos hábitos de protección, todo lo que se inculca en los niños desde el seno familiar se ha de practicar en el transcurso de su vida, para el bien individual, familiar y social.

La mayoría del conocimiento que se tiene sobre la cosmogonía maya ha sido a través de innumerables y minuciosas murales, monumentos arqueológicos, documentos escritos de origen prehispánico y colonial. Además de las valiosas fuentes etnográficas, en donde aún se observa a indígenas contemporáneos realizar muchas de las prácticas religiosas que llevaron a cabo los antepasados.

Desde el punto de vista de los mayas prehispánicos, el mundo era un lugar mágico, habitado por seres llenos de energía divina que unían el mundo terrenal con el mundo celestial. Continuamente realizaban representaciones rituales en las que los hombres se podían transformar en diferentes dioses y seres sobrenaturales que simbolizaban la energía cósmica. Todo lo que formaba parte de la naturaleza estaba lleno de vida, como en los árboles, rocas, ríos, lagos.

Se cree que para los mayas el mundo fue creado por varios dioses y en diversas ocasiones. En el libro sagrado de los mayas, el Popol Vuh, narra la creación del mundo y del hombre, y hasta el momento se considera la versión más completa de la creación maya.

En la cosmogonía maya existe el concepto de la dualidad entre la vida y la muerte; además de la dualidad entre otros elementos, como noche y día. La muerte es considerada un complemento de la vida y está representada en Xibalbá. En muchas

vasijas del período Clásico, aparecen diversos elementos que han sido identificados como parte del inframundo. El agua es un elemento asociado al inframundo y muchas veces ha sido representado de diversas formas. En donde la Tierra estaba dividida en tres esferas, el cielo o mundo celeste, el mundo terrenal y el inframundo; en donde existieron prácticas de dos tipos o sistemas de culto.

Por una parte está la “religión oficial” manejada por la jerarquía con fines más que nada políticos y por otra parte está la religión popular, que fue practicada por la mayor parte de la población por estar relacionada con sus creencias y necesidades cotidianas, así como con sencillas ceremonias agrícolas en cualquier comunidad apartada. Se debe tener en cuenta también que cada período tuvo sus distintas, mientras el tiempo pasaba quizá fueron evolucionando o cambiando.

## **2.7 Cosmovisión**

Es aquella que se basa en la relación armónica de todos los elementos del universo en el que el ser humano es sólo un elemento más, la tierra es la madre que da la vida, y el maíz es un signo sagrado, eje de su cultura. Es una forma de sentir, una forma de ser, es un modo de vida que se constituye con el caminar de los días, de los tiempos y a lo largo de toda la existencia de un ser vivo, incluyendo al ser humano, éste se encuentra sumergido en el tiempo, el cual responde a un código de ética.

No obstante, en términos generales, cuenta la antigua tradición maya que el mundo fue creado, destruido y recreado al menos tres veces antes de que se moldeara éste, el mundo, el mismo en que vivieron los mayas antiguos y en el que ahora vemos la claridad.

Los abuelos y abuelas consideran cuatro elementos esenciales para la vida de cualquier ser que habita la Madre Tierra, los cuales son: el fuego, el aire, el agua y la tierra misma.

Educación maya bilingüe intercultural (2008) “La energía en la cultura maya es esencial en la cosmovisión. La energía es entendida como fuerza que lleva al hombre a lograr cada vez mayores niveles de conciencia para alcanzar el equilibrio y la armonía” (p. 27). Si bien uno es el equilibrio del todo, eso indica que el ser humano es la causa de los desastres naturales y el calentamiento global. Todo acto que uno hace se le devolverá.

Hablar de cosmovisión se entendería mejor si se pertenece a una etnia, que enseñe a entender y respetar lo que le rodea el usar de manera racional. El practicar actos que al universo le agrada es esencial para uno y para los demás.

Las prácticas discriminatorias y racismo en los establecimientos educativos públicos y privados a nivel de primaria, básico, diversificado y universidades, por identificarse y pertenecer a una cultura maya, usar el traje, hablar un idioma maya, por pensar y ver el mundo en la forma de la cultura, practica de la cultura y cosmovisión maya. Jóvenes Mayas Tejiendo Nuestros Pensamientos para el Desarrollo de nuestros Pueblos (2008 p. 25)

## **2.8 Migración**

Hablar de migración es salir del lugar de origen, ir a otras tierras residir en él, hacer la vida allí por diferentes razones que cada uno contiene. La migración se debe sobre todo a factores socioeconómicos.

Políticas Sociales en América Latina (2010) afirma lo siguiente:

*Causas:* la migración se debe sobre todo a factores socioeconómicos, se emigra porque no se tiene oportunidad de desarrollo en su propio lugar de residencia y los problemas económicos, políticos y sociales.

*Beneficios:* Los inmigrantes son pagadores netos de impuestos que casi no usan los servicios públicos y generan grandes beneficios económicos para

sus lugares receptores, el diversificar sus estrategias de ingreso, comprando productos de primera necesidad y el desarrollo se da cuando las personas son capaces de hacer más cosas, no cuando éstas son capaces de comprar más cosas. (pp. 4-8)

Las necesidades se enfrentan en el momento menos pensado, las familias se trasladan en el lugar donde creen estarán mejor que en su lugar de nacimiento, por lo que produce la migración con todo y familia para buscar nuevos horizontes para una vida digna. Se practican nuevas costumbres se pierden los principios culturales, entra la aculturación que motiva a perder en sí el uso del idioma materno.

## **2.9 Educación**

“La buena enseñanza es el arte de no METER IDEAS en la cabeza de la gente, sino de SACARLAS” (Gómez y de León Gómez, 2010, p.10). La educación, es el proceso por el cual, el ser humano, aprende diversas materias inherentes a él. Por medio de la educación, es que sabe cómo actuar y comportarse en sociedad. Es un proceso de sociabilización del hombre, para poder insertarse de manera efectiva en ella. Sin la educación, el comportamiento, no sería muy lejano a un animal salvaje.

La educación es impartida desde la infancia. Ya en la lactancia, el niño comienza a crear vínculos sociales, con quienes lo rodean. El ser humano, está constantemente, en un proceso de educación. El hombre es una verdadera esponja, el cual va reteniendo información, con todo aquello con que interactúa. Anteriormente, los padres, prácticamente, no tenían ninguna injerencia en la educación del niño. Aquellos que pertenecían a la aristocracia, recibían los primeros años, la instrucción de un profesor particular. Los cuales proveían al niño, de sus primeros conocimientos, necesarios para su posterior paso al colegio, cuando llegara a la pubertad.

En la actualidad, existen diversos ámbitos en los cuales se recibe una educación. Uno de los más fundamentales, para todo ser humano, es el formal. Que es aquella

educación, que imparten los diversos establecimientos educacionales presentes en toda sociedad (colegios, universidades, institutos, etc). Los cuales se guían por mallas curriculares, establecidas por directrices gubernamentales. Son estos establecimientos, quienes entregan una educación formativa, a nivel intelectual en base de conocimientos prácticos, los cuales permitirán a la persona, insertarse en la sociedad como uno más de ella.

A través de la educación, es que la persona, podrá desempeñarse en algún puesto laboral. Medio por el cual, se rige la existencia humana de hoy en día. Ya que por el mismo medio es que se logra que su descendencia, vuelva a cumplir el mismo ciclo.

En el caso de las personas cuya lengua no es el español, la importancia de la educación es la misma, la diferencia está en la forma de entrega de los procesos educativos en el aula. Para este caso, muchos autores sostienen que es mejor enseñar al niño en su propio idioma, porque los aprendizajes serán significativos. En este sentido, los programas de educación bilingüe han desarrollado diferentes metodologías de enseñanza, que se pueden aplicar dependiendo el tipo de bilingüismo que se practica en la comunidad:

Tipos de bilingüismo que se han definido a partir de diferentes estudios:

- √ *Bilingüismo de cuna*: “Cuando una persona desde que nace, en su entorno se usan dos idiomas y los va aprendiendo paralelamente”
- √ *Bilingüismo incipiente*: “Es el uso competitivo en un idioma y deficiente en el otro”.
- √ *Bilingüismo funcional*: “Se utiliza la L1 o primera lengua para determinados propósitos y para otros, la segunda lengua o L2”
- √ *Bilingüismo perfecto*: “Se refiere al uso competitivo y eficiente de dos lenguas. En este caso, la persona desarrolla competencia comunicativa en uno y otro idioma y recurre a cualquiera, según la situación, el contexto o el interlocutor”

- √ *Bilingüismo invertido*: “Se refiere a los casos en que el idioma materno (L1) de los padres es un idioma indígena, pero deciden evitar que los hijos lo aprendan y les hablan preferentemente en castellano (segunda lengua de los padres). Para los hijos el castellano se convierte en su lengua materna (L1) y el idioma originario en (L2)” Roncal et al., (2007) (pp. 25-26).

Desde el seno familiar los padres le enseñan a su hijo, uno, dos idiomas que les ayude a comunicarse entre ambos, el niño aprende de una manera paralela para comunicarse con los demás seres de su edad; puede ser este porque el padre habla un idioma distinto al de la madre, o porque le enseñan su L1 y un L2, mientras en segundo plano el niño opta por un idioma y el otro queda estancado de utilidad, que en adelante éste sujeto utiliza su L1 solo para determinados momentos cuando así lo considera, mientras su L2 la fortalece utilizando en diferentes lugares.

Será favorable utilizar un bilingüismo perfecto en donde los dos idiomas son dominados, que en su momento de utilidad según la necesidad el interlocutor, éste es desarrollada sin inconveniencia alguna para una comunicación fluida y entendible. Un bilingüismo con diglosia a causa del aprendizaje del castellano invierte a la pérdida del idioma indígena, sin antes haberlo previsto.

## **2.10 Beneficios de la educación**

El ser humano entra a la escuela para escribir y leer, pero sobre todo para enriquecer sus conocimientos adquiridos desde la infancia, es entonces que aprende de poco en poco los grafemas de su idioma para poder escribir con facilidad. Se especifica como beneficio de la educación los siguientes aspectos:

- √ Mejor trabajo
- √ Más dinero y más seguridad financiera
- √ Menos gente recibiendo un subsidio
- √ Mejor acceso a asistencia sanitaria

- √ Una vida más larga
- √ Niños más saludables
- √ Más participación en actividades de recreo y artísticas
- √ Mejores notas para niños
- √ Más conocimiento del gobierno
- √ Más servicios a la comunidad
- √ Menos actividad criminal y menos gente en la prisión
- √ Un índice de desempleo más bajo.

La formación educativa mejora las perspectivas laborales de las personas y, por tanto, contribuye a la reducción de las tasas de desempleo y al crecimiento económico. Se ha demostrado asimismo que los salarios de aquellos que optan por la formación profesional son idénticos a los que perciben las personas calificadas en la educación general. La inversión en formación profesional no solo aumenta la productividad, sino también la capacidad de innovación en los procesos y productos, así como en la organización del trabajo y se reconoce principalmente como un valioso instrumento para promover la inclusión social.

López (1994), citado por Roncal (2007), escribió: es importante que el niño tome parte activa en el proceso de aprendizaje y desarrolle su creatividad lingüística; que escriba que redacte cuentos o historias, que recoja testimonios, que participe en la tarea de recuperación de su propia historia, que ponga en juego la habilidad de escribir para desarrollar conocimientos en su lengua (p. 23).

### **2.11 Uso del idioma materno en lugares públicos**

Se le denomina espacio público al lugar donde cualquier persona tiene el derecho de circular, sin límites alguno, donde el paso puede ser restringido, generalmente por criterios de propiedad privada, reserva gubernamental u otros. Por tanto, lugar

público es aquel espacio de uso público. Cuando se habla de lugares públicos se refiere a los sitios en donde las personas se reúnen como una iglesia, mercado, fiesta, encuentros, escuela, puestos de ventas... la pregunta es, ¿las personas que ahí se reúnen practican su idioma materno para conversar con los demás?, o toda la mayoría usa solo su L2. Los puestos es dominado por hombres o también mujeres, nace la curiosidad ¿cuántas mujeres ocupan puestos de alcaldesa municipal en nuestro país?. Un espacio público demuestra además una manifestación social, cultural y política. Es un lugar de relación y de identificación, de manifestaciones de quienes allí comparten para los demás.

“En las elecciones de 1996, de 30 municipalidades, solo hubo 4 alcaldesas. En San Antonio La Paz, El Progreso; Casillas, Santa Rosa; San Felipe, Retalhuleu y en Melchor de Mencos, Petén”. (Macleod 1997:79) adaptado por Esedir mayab’ saqarib’al Prodesa (2009) p.74

## **2.12 Saludo de cortesía en el idioma**

Muchas veces dentro la sociedad ya no se respeta con gran reverencia a los mayores de edad por parte de la juventud y los niños, se ha creado otra manera de saludar, la práctica de otras costumbres, cabe mencionar las posiciones y movimiento de mano en el momento de saludar por parte de la juventud y niñez, esto se debe a que los mismos padres ya no practican dentro del hogar en familia ciertas formas de la misma cultura al saludar.

“A la llegada de los españoles se produjo un cambio sustancial de la forma de vida en los habitantes autóctonos del lugar la que se colocó en una situación bastante precaria” (Llorent, V. J. 2008, p. 108). Lo que hace distinguir un pueblo ante los demás es la forma de actuar, en tiempos pasados estas prácticas se daban, ahora son otros las costumbres, a veces se saluda todavía o hasta a veces ya no se respeta a los mayores.

El sistema educativo en la que se vive tiene opciones a contextualizarse, adaptar a la realidad comunitaria, hay que conocer la situación en la que se vive. La educación tiene que responder a la demanda de la sociedad, se puede demostrar ante la vista de los demás lo que en esta sociedad aún se ha de conservar.

### **2.13 Nombres en idioma materno**

En el idioma maya Q'anjob'al todos los nombres se pueden traducir, solo si pertenecen al mismo idioma maya y que el nombre no esté castellanizado sino más bien con orígenes y descendencias, ahora en el idioma mam y otros idiomas solo se pueden traducir menos de la mitad de los nombres de los hablantes de dicho idioma.

*Palabras en idioma materno:* dentro del establecimiento el docente debe fortalecer las prácticas de la enseñanza del idioma maya, por lo que debe de hacer sus materiales en beneficio del mismo, para una práctica fluida en los estudiantes, en donde debe de practicarse de forma grupal como individual la escritura y lectura del idioma materno a través de ejercicios que motiven a la hora de realizar.

*Frases en idioma materno:* es donde el estudiante después de pasar por el ejercicio de escribir palabras en su idioma, pasa a escribir frases con el mismo ejercicio anterior, en su idioma materno, hacer las correcciones necesarias para ir aprendiendo a escribir, llegar a una cantidad determinada de palabras a escribir, el docente aplicador tiene la obligación de velar en el cumplimiento del mismo para una mejoría. Después de ésta pasa a la otra parte.

*Oración en idioma materno:* con el mismo ejercicio anterior y con la misma cantidad se procede a formular oraciones siempre escrito en su idioma materno; el educando practicará y desarrollará la escritura en el idioma materno para el bien mismo y el fortalecimiento de la cultura a la cual pertenece.

*Párrafo en idioma materno:* de lo anterior se escoge unas oraciones para empezar a escribir algún párrafo creativo, siempre en el idioma materno y con la delicadeza en la escritura. También puede usarse dos o tres oraciones dentro un mismo párrafo para su enriquecimiento.

## **2.14 Materiales Educativos**

El facilitador de grado es el encargado de preparar sus materiales didácticos, para la enseñanza en los alumnos el idioma materno, la comunicación tanto oral, escrito; en castellano y en su idioma indígena. Llevándose a cabo dos de las cuatro habilidades lingüísticas en el educando.

El habla de forma directa entre padre e hijo es sin duda el primordial cuando es en su idioma indígena, el docente con su material didáctico llama la atención del educando a no querer perder un día de clase, ve la escuela muy importante, de esa manera el docente facilita la enseñanza y mejora su calidad de habla como su escritura.

El docente durante el ciclo escolar debe motiva a los estudiantes, tiende a dialogar con sus padres y conocer sus opiniones, para estar bien informados sobre los temas culturales a implementar, así realizar sus materiales didácticos, promover la comunicación en el idioma materno para fortalecer y a la misma vez enriquecer, el implementar actividades grupales de juego, que dejan aprendizaje para la vida, ya que son factores muy importantes para lograr una educación de calidad y un aprendizaje significativo.

“La necesidad de fortalecer la identidad cultural del niño comprende la capacidad de generar ambientes propicios para el diálogo creativo y constructivo de aprendizajes” (Ready, 2008, p. 98). Consiste en que los mismos niños y niñas pueden entregar en un contexto de intercambio y diálogo donde se sientan realmente escuchados y valorados, el docente simplemente a de aportar con sus material didácticos de una manera estratégica.

Es de amplio conocimiento que la enseñanza del idioma materno y el castellano permite a las niñas y niños obtener mejores resultados en la escuela, a la vez que estimula su desarrollo cognitivo y su capacidad para el estudio. Puesto que la lengua propia constituye para cada individuo un bien único e inestimable, la enseñanza en y de la lengua materna requiere una consideración fundamental en los sistemas educativos para lograr los objetivos que se propone.

## CAPÍTULO III

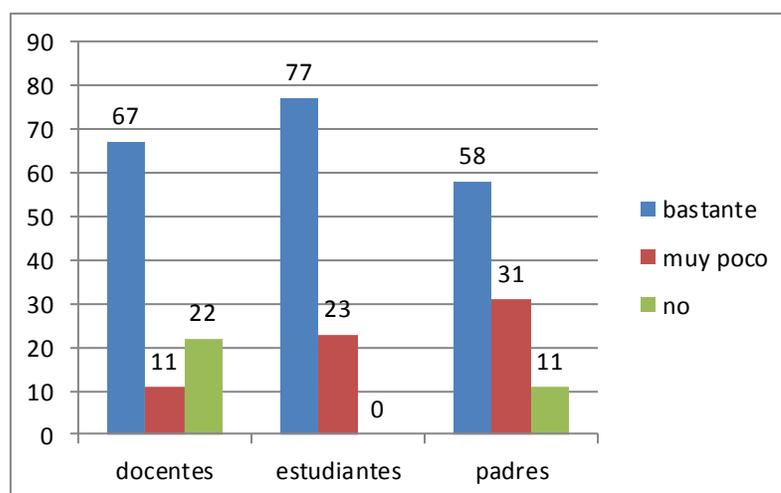
### PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Como resultado a la aplicación de las encuestas a los padres y madres de familia que tienen hijos en la escuela comunitaria Zunil, la observación delicada en los niños y jóvenes de tercero a sexto primaria y las entrevistas correspondientes a docentes que laboran en dicho establecimiento, da como resultado las presentes gráficas de acuerdo a la triangulación de informantes de la investigación.

#### 3.1 La migración

**Gráfica 1**

**Se practica la migración constantemente en la sociedad**



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

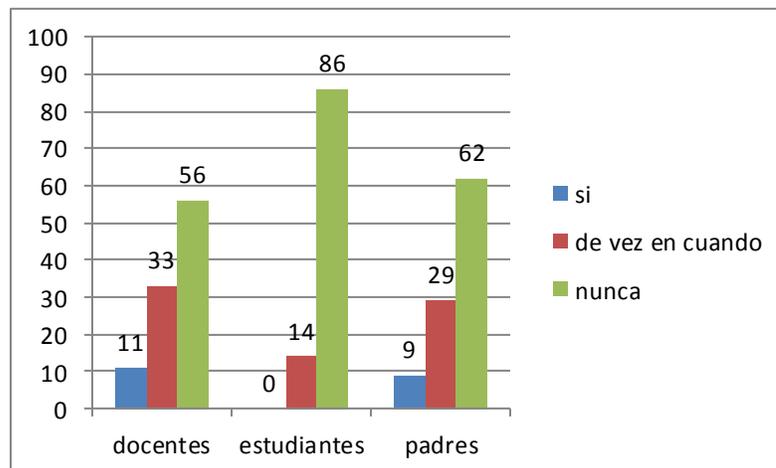
El 67% de docentes entrevistados indicaron que bastante se practica la migración en la sociedad, el 11% de docentes afirman que muy poco se practica la migración y el 22% de docentes aseguran que no se practica la migración dentro la sociedad.

Mientras los estudiantes demostraron que en un 77% afirman que bastante se practica la migración dentro la sociedad, mientras un 23% indican que muy poco se practica la migración y ninguno de los estudiantes observados, representado en la gráfica con el 0% haya afirmado que no se practica la migración constantemente dentro la sociedad.

El 58% de padres de familias afirmaron que bastante se practica la migración dentro la sociedad, mientras un 31% de padres indican que muy poco se practica la migración en la sociedad y un 11% afirman que no se practica la migración dentro la sociedad.

**Gráfica 2**

**El migrar provoca no usar el traje típico de la etnia a la cual pertenece**



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

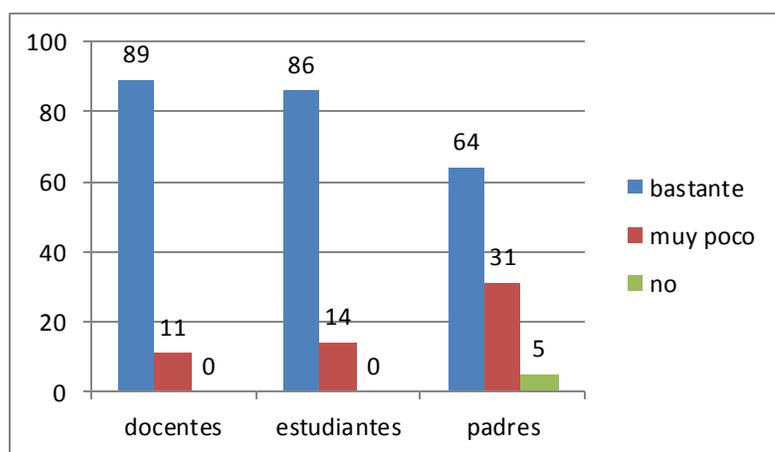
El 11% de docentes entrevistados afirman, si deben usar el traje de la etnia al cual pertenecen cuando se migra, un 33% aseguran que deben de usar de vez en cuando y el 56% afirman que no deben de usar su traje típico al cual pertenecen cuando se migra.

Ninguno de los estudiantes observados, representado con el 0% haya afirmado que si deben usar su traje típico los migrantes, mientras un 14% afirma que debe

usar de vez en cuando y un 86% quienes nunca usa su traje típico de la etnia a la cual pertenecen.

El 9% de padres de familias afirman que deben de usar su traje típico al cual pertenecen mientras son migrantes, mientras un 29% aseguran que deben de usar de vez en cuando y el 62% aseguran que nunca usan el traje típico de la etnia a la cual pertenecen.

**Gráfica 3**  
**El migrar provoca la práctica de otro idioma, adoptar otras costumbres y valores**



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

Los docentes entrevistados aseguran en un 89% que bastante se practica otro idioma, adoptando otras costumbres y valores mientras es migrante, pero el 11% de docentes aseguran que muy poco se practica otro idioma, como el adoptar otras costumbres mientras se está en migración y ninguno de los docentes entrevistados, representado en la gráfica del 0% haya indicado que no se practica otro idioma y el adoptar otras costumbres como valores mientras se es migrante.

Mientras que los estudiantes demuestran que existe un 86% de los que bastante practican otro idioma, adoptando otras costumbres y valores, mientras el 14% de estudiantes demostraron que muy poco practican otro idioma y el adoptar otras

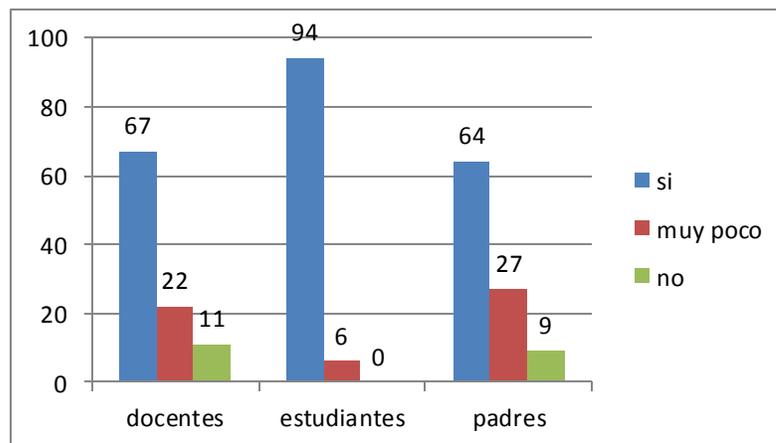
costumbres como valores y ninguno de los estudiantes, representado en la gráfica con el 0% haya afirmado que no practica otro idioma, el adoptar otras costumbres y valores.

Por el otro lado de la información, el 64% de padres de familias aseguraron que al migrar, bastante se practica otro idioma, el adoptar otras costumbres y valores, un 31% de padres afirman que muy poco se practica otro idioma y el adoptar otras costumbres como valores y un 5% dijeron que el migrar no provoca la práctica de otro idioma, adoptar otras costumbres y valores.

### 3.2 El uso del idioma materno

**Gráfica 4**

**La niñez y juventud les da vergüenza hablar su idioma materno**



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

El 67% de los docentes entrevistados afirman que la niñez y juventud si les da vergüenza hablar su idioma materno, mientras un 22% afirman que la niñez y juventud muy poca vergüenza tienen y un 11% de los docentes aseguran que la niñez y juventud no tienen vergüenza al hablar su idioma materno.

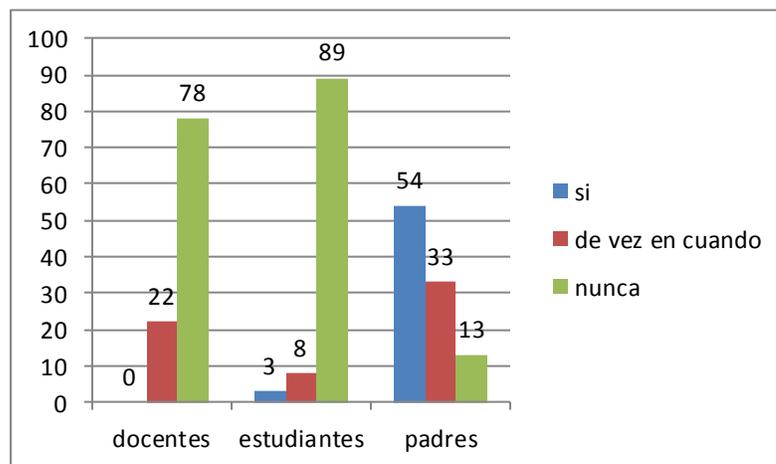
Mientras los estudiantes revelan que hay un 94% de niñez y juventud que si tienen vergüenza al hablar su idioma materno, mientras el 6% confirman que muy poca

vergüenza tienen y ninguno de los observados, representado con el 0% ha de afirmar que no tienen vergüenza el hablar su idioma materno.

El 64% de padres de familias encuestados aseguran que la niñez y juventud si tienen vergüenza el hablar su idioma materno, mientras un 27% informan que la niñez y juventud muy poca vergüenza tienen el hablar su idioma materno y el 9% de padres de familia aseguran que la niñez y juventud no tienen vergüenza el hablar su idioma materno.

**Gráfica 5**

**Los niños y jóvenes se comunican en su idioma materno**



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

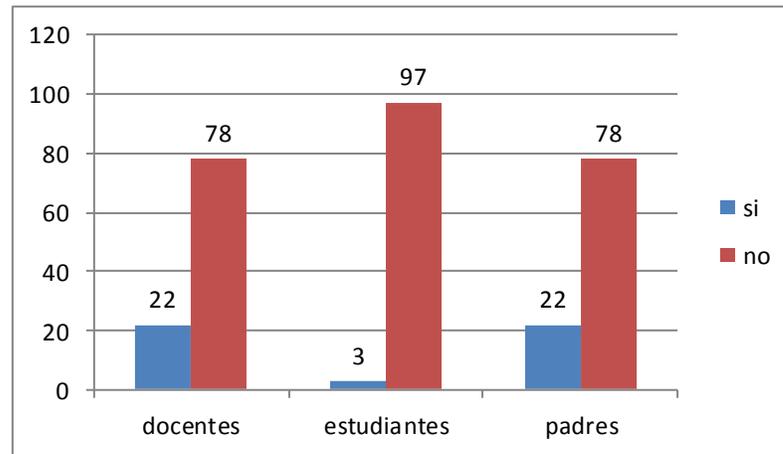
Ninguno de los docentes entrevistados, representado en la gráfica con el 0% afirmó que los niños se comunican con sus compañeros en su idioma materno, mientras que el 22% asegura que los niños se comunican de vez en cuando con sus compañeros en idioma materno y el 78% aseguraron que los niños nunca se comunican en su idioma materno.

Al observar a los estudiantes se pudo constatar que el 3% de la niñez, si se comunica en su idioma materno, pero hubo un 8% que lo hacían de vez en cuando y un 89% que nunca hablaron en su idioma materno con su compañero.

El 54% de los padres de familia encuestados aseguraron que los suyos sí hablan su idioma materno, mientras el 33% informan que los suyos lo hacen de vez en cuando y un 13% informaron que nunca han escuchado a su niño hablar el idioma materno.

**Gráfica 6**

**El docente busca alternativa en enseñar al educando su idioma tanto en castellano**



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

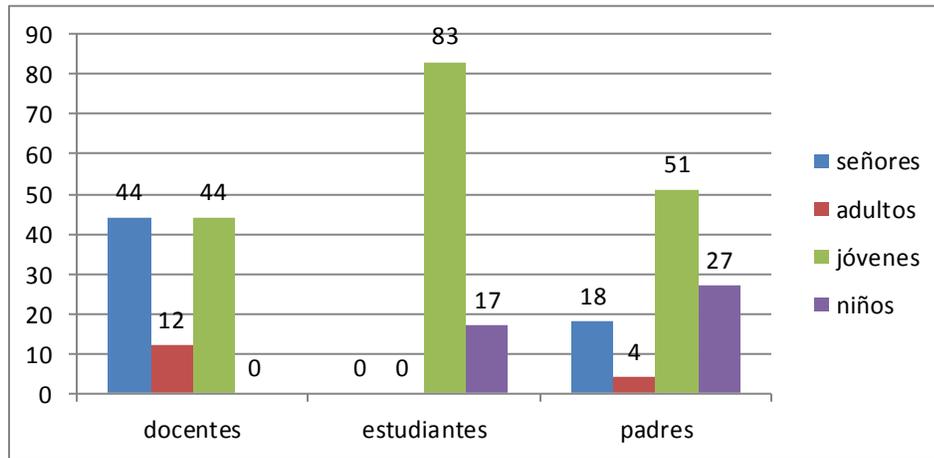
Los docentes entrevistados aseguran en un 22% que si buscan alternativas en enseñar al educando su idioma materno como en castellano y un 78% afirma que no busca alternativa para enseñar al educando su idioma materno.

Mientras los estudiantes en un 3% afirman que el docente si busca alternativas para enseñar al educando su idioma materno y el 97% aseguran que el docente no busca alternativa en enseñar al educando su idioma.

El 22% de padres de familias encuestados afirman que el docente si busca alternativa en enseñar al educando su idioma materno, mientras el 78% de padres dijeron que no busca el docente alternativa para enseñar al educando su idioma materno.

Gráfica 7

### Quiénes practican menos el idioma materno dentro la sociedad

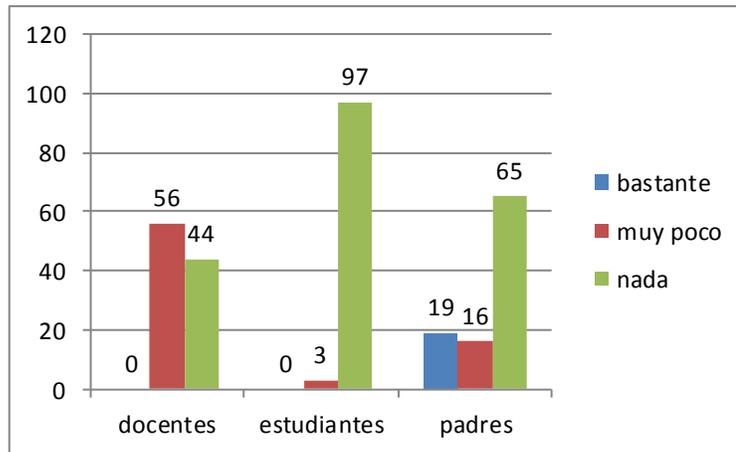


Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

Los docentes entrevistados indican que el 44% son señores quienes menos practican el idioma materno dentro la sociedad, mientras un 12% en adultos, un 44% lo responsabilizan en jóvenes y ninguno de los docentes entrevistados, representados con la gráfica del 0% haya afirmado que son los niños quienes practican menos el idioma materno dentro la sociedad.

Por el otro lado de la información, se pudo observar que en jóvenes son el 83%; en niños 17% quienes practican menos el idioma materno; para las demás opciones de respuesta no se pudo observar porque éste era dirigido para niños y jóvenes y que dentro del salón de clase no habían fuera de los docentes, señores ni adultos.

El 18% de padres encuestados indican que son los señores quienes practican menos el idioma materno dentro la sociedad, el 4% indican que son los adultos, mientras un 51% afirman que son los jóvenes, y un 27% aseguran que son los niños quienes practican menos el idioma materno.

**Gráfica 8****Los niños y jóvenes muestran interés por su idioma materno**

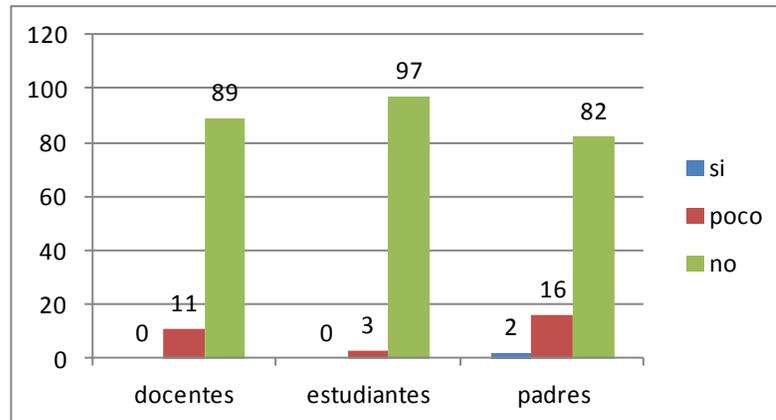
Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

Ninguno de los docentes entrevistados, representado en la gráfica con el 0% afirmó que los niños y jóvenes bastante interés muestran por su idioma materno, mientras un 56% aseguran que muy poco interés muestran los niños y jóvenes por su idioma materno y un 44% afirman que los niños y jóvenes para nada de interés ponen por su idioma materno.

Ninguno de los estudiantes observados, representado en la gráfica con el 0% haya confirmado que bastante interés muestran por su idioma materno, un 3% que muy poco interés muestran y un 97% de ellos que para nada muestran interés por su idioma.

Los padres de familias manifestaron que un 19% de niños y jóvenes muestran bastante interés por su idioma materno, mientras un 16% indicaron que los niños y jóvenes muy poco interés muestran por su idioma y un 65% afirmaron que los niños y jóvenes que para nada muestran interés por su idioma materno.

**Gráfica 9**  
**Los niños y jóvenes leen y escriben en su idioma maya**



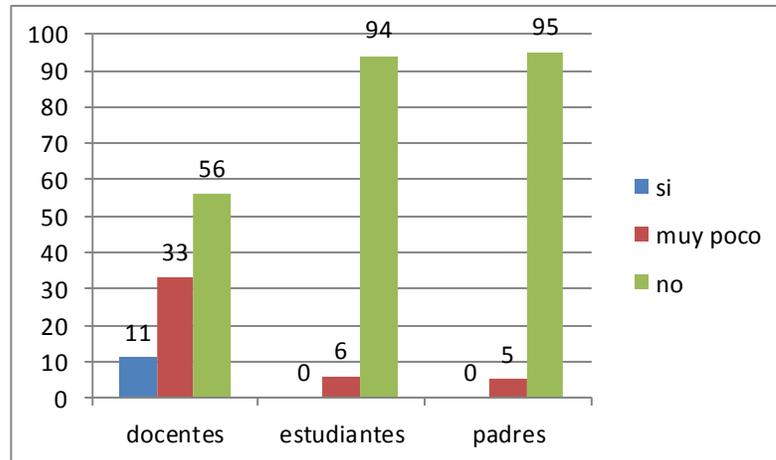
Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

Ninguno de los docentes entrevistados, representado en la gráfica con el 0% haya afirmado que los niños y jóvenes si leen y escriben en su idioma materno, mientras un 11% de docentes afirman que poco leen y escriben los niños y jóvenes en su idioma materno y el 89% de docentes indicaron que los niños y jóvenes no leen ni escriben en su idioma materno.

Ninguno de los estudiantes, representado en la gráfica con el 0% haya confirmado que si escriben y leen en su idioma materno, mientras el 3% de estudiantes poco sabe leer y escribir en su idioma materno y un 97% de estudiantes afirman que no leen, ni escriben en su idioma materno.

El 2% de padres de familias encuestados aseguran que los niños y jóvenes sí leen y escriben en su idioma materno, mientras el 16% de padres afirman que poca es la práctica del niño y joven en la lectura y escritura de su idioma materno y un 82% de padres indicaron que los niños y jóvenes no escriben, ni leen en su idioma materno

**Gráfica 10**  
**En las actividades educativas, la niñez y juventud practican su idioma materno**



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

El 11% de los docentes entrevistados indican que la niñez y juventud si practica su idioma materno en actividades educativas, mientras un 33% de docentes afirman que muy poco practica la niñez y juventud su idioma materno en actividades educativas y un 56% de docentes indicó que la niñez y juventud no practica su idioma materno en actividades educativas.

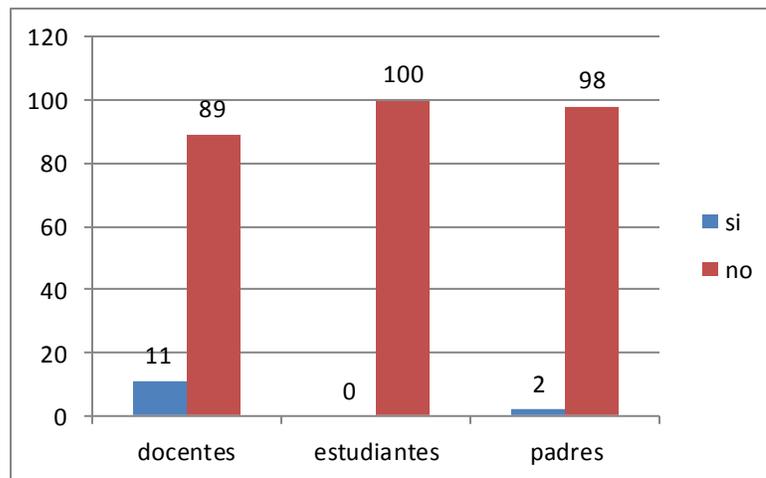
Ninguno de los estudiantes observados, representado en la gráfica con el 0% haya afirmado que en las actividades educativas, la niñez si utiliza su idioma, mientras el 6% de estudiantes indican que muy poco utilizan su idioma materno en actividades educativas y el 94% de estudiantes confirman no practicar su idioma materno en actividades educativas.

Ninguno de los padres encuestados, representado en la gráfica con el 0% haya afirmado que la niñez y juventud si utilizan su idioma materno en actividades

educativas, mientras un 5% de padres de familias afirman que muy poco practica la niñez y juventud su idioma materno en actividades educativas y un 95% de padres de familias indican que los niños y jóvenes no practican su idioma materno en actividades educativas.

**Gráfica 11**

**Existen actividades programadas para fortalecer el uso del idioma materno**



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

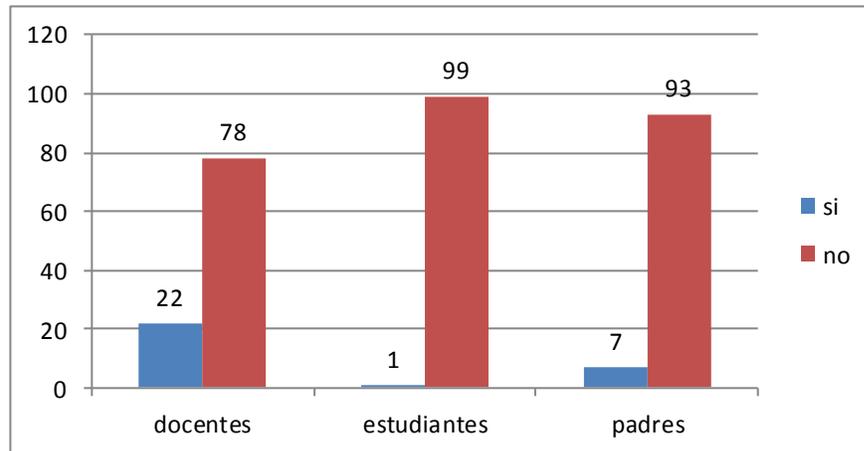
El 11% de docentes entrevistados indicaron que si existen actividades programadas para fortalecer el uso del idioma materno del educando y el 89% de los docentes indicaron que no existen actividades programadas para fortalecer el uso del idioma materno.

Ninguno de los estudiantes observados, representado en la gráfica con el 0% haya afirmado que en el establecimiento se tiene contemplado actividades para fortalecer el idioma materno del educando y el 100% de los estudiantes indicaron que no existe actividad alguna programada por el rescate del idioma materno y fortalecimiento del mismo.

El 2% de los padres encuestados indicaron que si tiene conocimiento de actividades programadas para fortalecer el idioma materno del educando y mientras un 98%

de padres afirmaron que desconocen de actividades programadas para fortalecer el uso del idioma materno del educando.

**Gráfica 12**  
**Dentro del salón se mantienen grupos étnicos para fortalecer el idioma materno del niño y del joven**



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

El 22% de docentes entrevistados indicaron que si mantienen grupos dentro del salón para fortalecer el idioma materno del educando y el 78% de docentes afirman que no mantienen grupos dentro del salón de clases para fortalecer el idioma materno del educando.

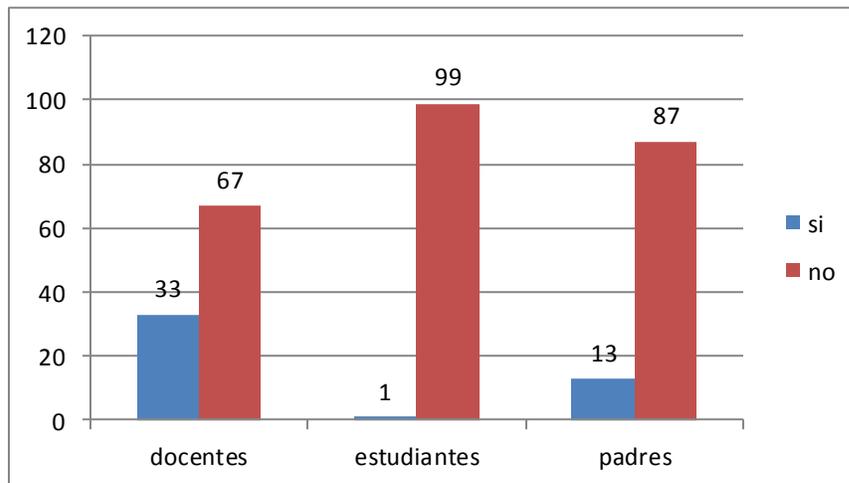
A los estudiantes en el momento de observarlos se les detectó en 1% que si mantiene grupo dentro del salón de clase para fortalecer su idioma materno y el 99% de estudiantes afirmaron que no mantienen grupos para fortalecer su idioma materno.

El 7% de los padres de familias encuestados afirman que en la escuela si se mantienen grupos para fortalecer el idioma materno de la niñez y juventud, mientras el 93% de los padres indican que no se mantienen grupos dentro del salón de clases para fortalecer el idioma materno de la niñez y juventud.

### 3.3 Materiales Educativos

**Gráfica 13**

**Usa materiales el docente para fortalecer el idioma materno en clase**



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

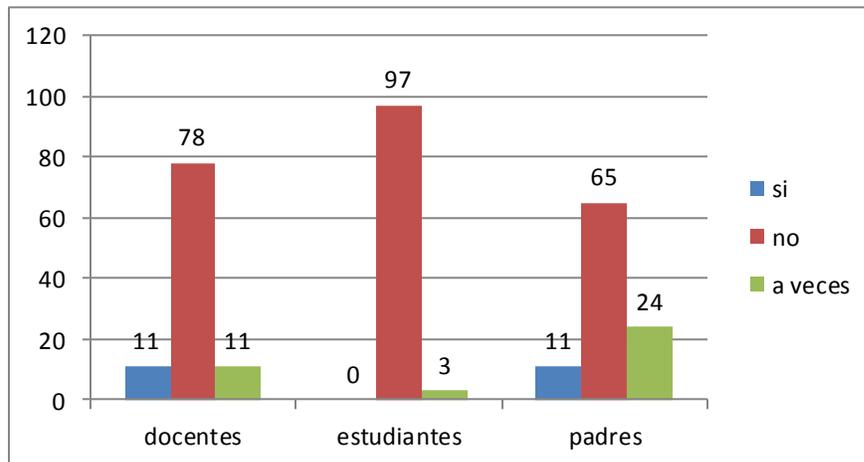
El 33% de los docentes entrevistados afirman que si usan materiales para fortalecer el idioma materno, mientras un 67% aseguran que no utilizan materiales para fortalecer el idioma materno en su escuela.

Los estudiantes al observarlos el 1% afirma que los docentes si usan materiales para fortalecer el L1 dentro del salón de clase, mientras un 99% demuestran que los docentes no utilizan materiales para fortalecer su idioma materno.

El 13% de los padres encuestados aseguran que los docentes si utilizan materiales para fortalecer el L1 del estudiante en clase, mientras el 87% informan que el docente no utiliza materiales en la escuela para fortalecer el idioma materno del educando en clase.

Gráfica 14

### Se utilizan libros escritos en idioma materno con niños y jóvenes en clase



Fuente: elaboración propia, con base a resultado de campo

El 11% de los docentes entrevistados indican que si utilizan libros en el idioma materno con sus alumnos, mientras el 78% aseguran que no utilizan libros en idioma materno del educando y el 11% afirman que a veces utilizan libros escritos en el idioma materno del educando.

Ninguno de los estudiantes observados, representado en la gráfica con el 0% haya afirmado que si se utiliza libros en idioma materno, el 97% demuestran que no se utilizan libros en el idioma y el 3% afirman que a veces se utilizan libros en el idioma materno.

El 11% de padres de familias encuestados aseguran que si se usan libros en idioma materno del educando, el 65% de padres afirman que no se usan libros en el idioma materno del educando y un 24% indican que en la escuela a veces se utilizan libros en el idioma materno de los alumnos.

## **CAPÍTULO IV**

### **DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

La práctica del idioma no solo es una imagen ante las demás personas, es en sí lo esencial de la cultura de quien la practica, es notoria la poca práctica del idioma entre personas de la misma etnia, dentro del ámbito social. Las múltiples necesidades hacen que las familias que llegan a la sociedad por diferentes razones, absorben costumbres que allí se practican para ganarse el pan de cada día. La práctica de éste pone en peligro la pérdida total del idioma materno de los componentes de dicha familia.

Si bien se conoce que la migración ha contribuido con la pérdida del idioma materno por parte de la niñez y juventud de la comunidad Zunil, es entonces aceptable que en dicha sociedad existe poca práctica del idioma. Por las prácticas de otras costumbres, nuevos modales de vida.

El análisis de los resultados obtenidos en la ejecución de la investigación, se confronta con las diferentes teorías que sustentan el tema de investigación y se presentan de acuerdo a las siguientes variables que son las bases primordiales de la investigación ejecutada.

#### **4.1 La migración**

Como resultado del trabajo de campo de ésta investigación, se abordaron las tres primeras preguntas con relación al tema de migración, llevándose a cabo con los sujetos de la investigación, por lo que sus resultados concuerdan.

Los docentes entrevistados, niños y jóvenes observados aseguran que, dentro la sociedad se practica mucho la migración; afirmando con el 67% en docentes, en estudiantes con el 77% y en padres de familias con el 58%, siendo así un porcentaje tan elevado (ver gráfica 1); los padres de familias indicaron que son los mayores de dieciocho años quienes migran más en la sociedad. Mientras en la siguiente pregunta los sujetos de la investigación, indicaron en un alto porcentaje que el migrar provoca no usar el traje típico de la etnia a la cual pertenece, los docentes lo confirman con el 56%, los estudiantes con el 86% y los padres de familia con el 62% argumentando el alto costo de los trajes elaborados, la incomodidad que se siente al tenerlo puesto y el calor que provoca (ver gráfica 2); siendo así una minoría que la utiliza. Ambos aseguran de igual manera que migrar provoca la práctica de otro idioma, adoptar otras costumbres y valores; viéndose un alto porcentaje de afirmativo, los docentes aseguran con el 89%, en estudiantes con el 86% y padres de familias con el 64%, (ver gráfica 3); que bastante es el cambio de uso de otro idioma en los migrantes.

Sales et al., (2009) afirma:

La migración de las personas hacia diferentes lugares del país, realizando trabajos en correspondencia a las necesidades según el contexto, condiciones y las exigencias del desarrollo de la modernidad, Las condiciones de extrema pobreza en que viven los habitantes, es una de las limitantes para el desarrollo económico, político, social y cultural, tanto de hombres como de mujeres, ya que en su mayoría de sus labores se reduce a lo tradicional y artesanal, a nivel de la comunidad. (p. 92).

Muchas veces las familias que llegan a residir a la comunidad Zunil, cambian su idioma por el castellano de la noche a la mañana, con tal de poder socializarse con los demás que los rodea y así poder conseguir una labor más fácil, sin darse cuenta que de esa manera están aislando de poco en poco la práctica del idioma materno y a la larga olvidar y perderlo.

“Los impactos de la migración en el conjunto de las sociedades indígenas, los efectos en la cultura y en la identidad, sienten amenaza por los cambios que supone la migración en su sistema cultural y de auto percepción” (Mercado, 2008, p. 23).

De alguna manera se tergiversa la forma de vida cuando se vive en una sociedad plurilingüe, la amenaza que se recibe por la migración constante de otras familias a la sociedad; cuando en realidad esto se debe de aprovechar por parte de las autoridades que velan por la sociedad.

El resultado de la investigación con respecto a la variable de migración, está todo claro, que en su contenido menciona que se practica muy constante la migración dentro la sociedad, que el migrar provoca no usar el traje típico de la etnia a la cual se pertenece, como el adoptar otras costumbres y valores, ahora es de preguntarse ¿dónde? queda la responsabilidad del padre y madre de familia, el inculcar a sus hijos los valores, la identidad cultural, el idioma; el de la escuela y las autoridades comunitarias.

Sabiendo que cada quien tiene necesidades distintas, es por ello que buscan como sobrevivir si “la migración se debe sobre todo a factores socioeconómicos, se emigra porque no se tiene oportunidad de desarrollo en su propio lugar de residencia y los problemas económicos, políticos y sociales” (Políticas Sociales en América Latina, 2010, p. 4). De alguna manera pone en riesgo la identidad de su familia. Este caso está sucediendo en las familias residentes de la comunidad Zunil.

#### **4.2 El uso del idioma materno**

En la comunidad Zunil la niñez y juventud les da vergüenza hablar su idioma materno según resultado arrojado después de la investigación, ejecutado en padres de familia, niños y jóvenes; así lo afirman el 67% de docentes, el 94% en estudiantes y el 64% en padres de familias, es entonces que los niños y jóvenes se comunican solo en castellano que no es su idioma materno; lo confirman el 78% de docentes, el 89% en estudiantes y el 54% en padres de familias (ver

gráfica 5). En actividades educativas el educando no practica su idioma materno, así lo confirman el 56% de docentes, el 94% de estudiantes y el 95% de padres de familias (ver gráfica 10).

Es responsabilidad de todo padre y madre de familia practicar el idioma dentro del hogar, como medio de comunicación, sin importar que si la sociedad ya no las practica, lo que se quiere es que en los niños y jóvenes se les fomente el habla fluido del idioma materno desde el seno familiar; para que en donde quiera que se encuentre no tendrá pena alguno en poder practicarlo. Se dice que las familias migrantes a la comunidad Zunil, han perdido el uso del idioma materno en niños y jóvenes, en los lugares públicos de la sociedad.

El establecimiento educativo del nivel primario es el encargado de ejecutar y programar talleres de motivación que promueven en los estudiantes el gusto en practicar su idioma materno, ya sea en su casa, en la escuela o en los sitios públicos de la sociedad.

La niñez y juventud son los presentes de la sociedad, sabiendo que se vive en un ambiente de interculturalidad, el idioma se va desapareciendo de poco en poco por los hablantes y la poca práctica del mismo, no debe de esperarse bastante, se debe empezar a practicar el idioma materno, no hace falta que en los lugares públicos ya no se escuche palabra alguna en el idioma materno.

“El 91.01% piensa que es necesario o muy necesario mantener la lengua para mantener la cultura”. (Luna, 2009, p. 67), estudio como éste, afirma la primordial importancia que se debe tener con la práctica del idioma materno en los niños y los jóvenes para no perder en totalidad dentro de la sociedad. Los padres de familias son los responsables de sus hijos en casa, la sociedad y el establecimiento son entes guías e instructores de los niños y jóvenes.

Se debe adentrar en la cultura mientras uno es parte de ella, hablar el idioma materno, sus costumbres, no perder demuestra el gusto y el privilegio de practicar,

aprender un idioma es aprender un mundo de significados culturales, cada etnia tiene su forma de vida, sus gustos, tradiciones. Como cada comunidad tiene sus formas de vida, sus vías de comunicación, no hay que olvidar el idioma materno de los abuelos mayas.

Se pretende con esta investigación planteada identificar las prácticas que utilizan los padres de familia ante la pérdida del idioma materno de sus primogénitos desde el seno del hogar, en donde se pudo determinar que los padres de familias no promueven de alguna manera por el rescate del idioma materno.

La misma necesidad obliga a los habitantes de la comunidad Zunil a cambiar de idioma de uso diario, con sus propios familiares, vecinos, amigos, si la mayoría de la sociedad son dominantes del idioma maya Q'anjob'al, mam, k'iche' y popti'. Cuando en si debe de aprovecharse esta riqueza dentro la sociedad. Entonces ¿quién? enseñaría a los niños y jóvenes el idioma materno, si los adultos, señores y padres de familia ya no lo hablan, preocupa la realidad y el futuro de los niños y jóvenes en sí.

### **4.3 Materiales educativos**

Según resultado obtenido en el trabajo de campo, el docente no usa materiales para fortalecer el idioma materno en clase, así lo confirman el 67% de docentes, el 99% de estudiantes y el 87% de padres de familias (ver gráfica 13); no utilizan libros escritos en idioma materno con niños y jóvenes según indican los docentes en un porcentaje de 78%, los estudiantes con el 97% y los padres de familias con el 65% (ver gráfica 14) siendo ellos los sujetos de la investigación; y mientras no se utilizan materiales palpables, material educativo en el idioma materno, juegos, cantos, nombres, adivinanzas y otros que le ayudan a practicar su idioma materno. Los educandos no hacen lectura y escritura en su idioma materno porque el resultado lo dice claro, los docentes entrevistados aseguran en un 89%, mientras los estudiantes en un 97% y los padres de familias encuestados en un 82% (ver gráfica 11), eso indica un alto porcentaje en la no lectura y escritura del idioma

materno desde la escuela y en el ámbito donde el estudiante se socializa, aunque indicaban los docentes que no hay suficiente libros escritos en el idioma del educando, pero alguna alternativa debe de haber.

Solo un adelanto a la imaginación; dentro de unos años no muy lejano, los alumnos presentes perderán el gusto e interés por su identidad, no hablarán en su idioma, tendrán problemas en saber a qué idioma maya pertenecen, otros obstáculos encontrarán. ¿Qué? futuro se espera en los estudiantes, cual es el plan de la escuela con las clases continuas, si debe de ser de dos vías, el L1 y L2; lo que se quiere para el niño y el joven es que no tenga problema alguno cuando necesite uno de los dos idiomas para su comunicación.

Zaragoza, N. S. (2009) afirma:

Hay situaciones que obstaculizan el proceso educativo, con una gran diversidad de alumnos en las escuelas, donde el maestro juega un papel esencial en lograr la integración y el logro de objetivos. Es por ello se considera de relevancia buscar las causas que la originan y las repercusiones que tiene en su aprovechamiento escolar. (p 5).

El docente tiene que priorizar la búsqueda de materiales educativos para el educando, promover su idioma materno dentro del plan de clase, ver como una oportunidad y fortaleza, no como una amenaza que impida promover una estrategia educativa dentro del salón de clases. Que le permita ejecutar nuevas metodologías de enseñanza-aprendizaje para los distintos idiomas.

Se pudo establecer que los docentes no utilizan materiales educativos para fortalecer el idioma materno de la niñez y la juventud que estudian a partir de tercero a sexto grado primaria de la comunidad Zunil, en donde no se utilizan libros en el idioma, ni escriben y leen en su idioma materno.

#### 4.4 CONCLUSIONES

- √ Se determinó que el padre de familia no emplea estrategias para contrarrestar la migración en sus hijos, viéndose así un alto porcentaje en la práctica constante de la migración, el no uso del traje típico de la etnia al cual pertenecen, dentro del hogar ya se han adoptado otras costumbres y valores llevándose a cabo nuevos modales de vida.
- √ Se identificó que los padres de familias no promueven de alguna manera el rescate del idioma materno de los integrantes de la familia desde el seno familiar, queriendo para sus hijos una vida más tranquila y no discriminada como los mismos padres lo vivieron, sabiendo que la niñez y juventud son los presentes de la sociedad.
- √ Se estableció que los docentes no utilizan materiales educativos para fortalecer el idioma materno de la niñez y juventud quienes estudian a partir de tercero a sexto grado primaria, los docentes indicaron que no existe suficiente libros en el idioma, ni escriben y leen en su idioma materno; no se prioriza el idioma materno del educando dentro del plan de clase, no lo ve como una oportunidad y fortaleza que le permita ejecutar nuevas metodologías de enseñanza-aprendizaje sino más bien como una amenaza que le impide promover una estrategia educativa dentro del salón de clases.



#### 4.5 RECOMENDACIONES

- √ A los padres de familia a que incidan en sus hijos, den a conocer los riesgos que frecuentemente suceden el ser migrante, las consecuencias que trae, el valorar la identidad maya.
- √ A los padres de familia residentes en la comunidad Zunil, fomentar el uso del traje y el idioma a sus hijos y jóvenes, siendo estos elementos de su identidad cultural, como vías o mecanismos de transmisión oral de valores y conocimientos de los/as abuelos/as, elementos fundamentales para la conservación de prácticas ancestrales.
- √ A los docentes que laboran en el Establecimiento de la comunidad Zunil, a que programen y promuevan dentro del Plan Operativo Anual como también dentro de su plan de clase, actividades de rescate del idioma materno, la práctica de valores indígenas que a la larga encaminan al estudiante al desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas.
- √ A las autoridades educativas tomar en cuenta dentro del año lectivo, programas de fortalecimiento y rescate, divulgación de prácticas culturales constantes en la niñez y juventud para no perder la identidad cultural.



## REFERENCIAS

- **Libros**

Educación Maya Bilingüe Intercultural -EMBI- (2008). *Tejido Curricular tercer ciclo*, Asociación de Centros Educativos Mayas -ACEM- Guatemala: Maya Na'oj.

Galdames V., Walqui A. & Gustafson B. (2008). *Enseñanza de Lengua Indígena como Lengua materna*. gtz, inwent, (3a ed.). Guatemala: Nawal Wuj.

Giracca, A. (2007). *EDUMAYA, una experiencia de educación superior intercultural*, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Gómez, N., & de León Gómez H. (2010). *Construyendo una pedagogía participativa, "Manifestaciones del comportamiento de niños y niñas en el aula escolar"*, Guatemala.

Mayab'esedir saqarib'al prodessa, (2009). *Organización Política y Poder Local*. Guatemala: Maya Nojib'sa.

Mayab'esedir saqarib'al prodessa, (2010). *Políticas Educativas y Educación desde Pueblos Indígenas*. Guatemala.

Ministerio de Educación CNB. (2007) *cuarto primaria*. Guatemala.

Roncal F. (2008) cita texto de Guoron P. (2001) *veredas Experiencias de una escuela rural de éxito – NEUBI*. Guatemala.

Roncal F., Mérida V. & Grajeda de Paz M. (2007) *Educación bilingüe intercultural*, ESEDIR Mayab' saqarib'al PRODESSA. Guatemala.

- **Informe técnico**

De la Fuente, M. (2008). En *“La formación lingüístico-comunicativa de las mujeres inmigrantes y su importancia en la incorporación al mercado de trabajo”*, Fundación Sierra-Pambley, España.

Dirección General de Investigación, (2001). *Migración en Guatemala*. Programa Universitario de Investigación en Estudios de Género de la IIHAA. Escuela de Historia, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.

González, L. F. (2000). *Efectos de la Migración Interna hacia la Ciudad de Guatemala*, Instituto de Estudios Políticos y Relaciones Internacionales, Universidad Francisco Marroquín, Guatemala.

Jóvenes Mayas Tejiendo Nuestros Pensamientos para el Desarrollo de nuestros pueblos. (2008). Conclusiones del encuentro de Organizaciones de Jóvenes Indígenas. Dialogo Intercultural Sostenida *“El Racismo es un Obstáculo para el Desarrollo de la Juventud Indígena en Guatemala”* Insumos para una Agenda Nacional de la Juventud. Guatemala.

Llorent, V. J. (2008). La Identidad Cultural Indígena. *La Educación ante la Diversidad Social Mexicana*. Universidad de Sevilla

Mato, D. (2008). *En Diversidad Cultural e Interculturalidad en Educación Superior*. UNESCO, Caracas, Venezuela.

Ministerio de educación. (2007). *Elementos de las Culturas Indígenas de Guatemala para el Currículo Nacional Base Ciclo I* Guatemala: Serviprensa

Molina, M. (2005). Políticas públicas y juventud *indígena* “*políticas públicas juveniles, es un desafío para la inclusión, el desarrollo y la democracia en Guatemala*”. Guatemala.

Políticas Sociales en América Latina (2010) “*Migración y Políticas Sociales en América Central y México*” por la Academia de Centroamérica, el Programa Regional “Políticas Sociales en América Latina (SOPLA)” de la Fundación Konrad-Adenauer y por la sede de la Fundación en Costa Rica.

Ready, C. (2008). *Educación en la diversidad cultural: aprendizajes desde la experiencia innovadora en América Latina*. UNESCO/OREAL, Santiago de Chile.

Ucayali, J. (2011, julio). *Aportes para una Política Nacional de Educación Intercultural Bilingüe a favor de los pueblos indígenas del Perú*, Informe Defensorial N° 152, Lima, Perú.

Zavala J, (2008) XII Jornadas de Investigación, *Migración: algunas consecuencias psicológicas en niños y adolescentes de dos municipios del Estado de Zacatecas*. Unidad Académica de Psicología, Universidad Autónoma de Zacatecas, México.

- **Tesis**

Castillo, R. (2004) *La interculturalidad desde las prácticas pedagógicas en un contexto comunal indígena*. Tesis para optar el grado de Magister, Mención: Educación Intercultural Bilingüe y Formación Docente, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.

Grajeda, G. Tesis I ¿Quién dijo miedo? Esedir mayab', saqarib'al prodessa 4to. Semestre Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

- León, C. (2006). *La actuación institucional en atención al alumnado inmigrante y la enseñanza del español como segunda lengua*. Tesis para optar el grado de Máster, Mención: Enseñanza de Español a Inmigrantes (L2), Educación Intercultural y Sociología Educativa, Universidad de Alcalá, Alcalá, España.
- Luna, J. (2009). *Actitudes de los padres de familias mexicanas hacia el uso y mantenimiento del español y la cultura mexicana*. Tesis para optar el grado en Máster, Mención: Lengua Española. Interuniversitario Hispano-Norteamericano Culturas Hispanas, Universidad de Salamanca Indianápolis, Indiana.
- Mercado J, (2008) *Las consecuencias culturales de la migración y cambio identitario en una comunidad tzotzil, Zinacantán, Chiapas, México*. Tesis previo a conferirse a Licenciado a Sociólogo Rural de la Universidad Autónoma Metropolitana Azcapotzalco. México.
- Rodríguez, L. I. (2012). *Política Cultural de Integración Centroamericana*. SICA. CECC/SICA. Costa Rica: Master Litho
- Rodríguez M, (2008) *El Fenómeno de las Migraciones Internacionales: una perspectiva de estudio desde la psicología social y los valores culturales*. Tesis doctoral en ciencias políticas y sociología de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), España.
- Sales, J., Pixtún, M. (2009). *“La migración hacia la ciudad de Guatemala y su impacto en la identidad cultural de personas originarias de San José Nacahuil, 1976-2006”* Tesis previo a conferirse en licenciadas en Historia, Escuela de Historia, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.
- Us J. C., (2007) *Causas que están propiciando la desaparición del idioma uspanteko, hablado en el Municipio de Uspantán departamento de Quiché, Guatemala*.

tesis en Licenciado en Ciencias Jurídicas y Sociales, de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.

Zaragoza, N. S. (2009). *Ausentismo escolar y su influencia en el aprovechamiento escolar de los alumnos de la escuela primaria José María*. Tesis en maestría en desarrollo educativo de la Universidad de Puebla. San Vicente Chicoloapán. México.

- **Publicaciones periódicas**

DIGEBI, (2010). *Día internacional de los pueblos indígenas del mundo*. Guatemala: Iximulew

DIGEBI, (2010). *El calendario maya y la vocación del estudiante*. Guatemala.

- **Medios electrónicos**

Kornblum, (2008). Pérdida del Idioma Español y su Relación con la identidad Étnica Cultural de los Estudiantes Dominicanos en la Ciudad de Nueva York. Citado el 23 de octubre de 2012. [http://www.navarretense.com/idioma\\_y\\_cultura\\_2.htm](http://www.navarretense.com/idioma_y_cultura_2.htm)

Red Nacional de Organizaciones de Jovenes Mayas (2011). Citado el 04 de Julio 2012. Reno'j <http://www.renoj.org/cultura-maya/>

Yussif, D. (2009). Manejo de la autoridad y los límites durante la adolescencia. México: UNAM. Recuperado el 03 de septiembre 2012. <http://xochimilco.humboldt.edu.mx/secprep/prevencion/TALLER Autoridad-Limites.pps>.



**APÉNDICE**

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
-EFPEM-

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL  
CON ÉNFASIS EN LA CULTURA MAYA

PROPUESTA

PROPUESTA DE TÉCNICAS PEDAGÓGICAS PARA CONTRARRESTAR LA  
PÉRDIDA DEL IDIOMA MAYA, Y FORTALECER LA LECTURA Y ESCRITURA,  
EN ALUMNOS DEL CENTRO EDUCATIVO DE ZUNIL, IXCÁN

POR  
JUAN DE DÍOS ESTEBAN GASPAR

PLAYA GRANDE IXCÁN, JULIO DE 2013



**ÍNDICE**

1	Introducción .....	3
2	Justificación .....	4
3	Objetivos .....	6
	a. General .....	6
	b. Específicos.....	6
4	Desarrollo de la propuesta .....	6
	a. Metodología de enseñanza en idioma maya .....	7
	b. Metodología caja de gráficas y objetos .....	11
5	Resultados esperados .....	13
8	Referencias.....	14



## I. INTRODUCCIÓN

Estimado maestro, padre de familia, bienvenidos a la presente propuesta, ante la pérdida del idioma materno en la niñez y juventud de la comunidad Zunil, siendo así el habla oral y escrito del educando.

Toda persona perteneciente a un grupo étnico, cultura, sin importar condición económica, puesto social, es dominante de un idioma materno que adquirió desde el seno familiar en su niñez (excepto las personas que tienen un impedimento físico o intelectual) y básicamente por medio de la madre y con justa razón hay que hablar; hasta se le da vida a otro idioma que se aprende sin que es el idioma materno.

Las diversas formas de enseñar o aprender un idioma, y el hallazgo de nuevas formas genera teorías pedagógica-lingüística que se concretizan en procedimientos, técnicas y métodos psicopedagógicos y psicolingüísticos, o sea que el docente busca innovar su clase como su labor para el desarrollo del idioma materno de sus alumnas y alumnos, lo convierte en un científico, en tanto, demuestre su capacidad.

La escuela primaria es el ente de cambio en los niños y jóvenes de la sociedad, por lo que debe juntamente con autoridades comunitaria, docentes y padres de familias en poner un plan en marcha, con el único propósito de cultivar el habla del idioma materno en los diferentes sitios públicos; que la escuela sea letreada con grafemas de los idiomas dominadas dentro del salón, utilizando como material para impartir clases y no como auxiliares. La escuela es responsable de promover y divulgar por medio de sus planes de ejecución y acompañamiento para el fortalecimiento del idioma.

## II. JUSTIFICACIÓN

El Acuerdo de Paz, contempla los derechos a la educación y la creación de la Ley de Idiomas Nacionales donde rige la utilización de los Idiomas Mayas, Garífuna y Xinka en el sistema educativo nacional, en instituciones públicas y privadas en los diferentes procesos, de diferentes modalidades y niveles.

Las escuelas primarias deben de implementar en su pensum de estudio temas de vital interés de la cultura, fechas en donde deben reunirse los estudiantes en grupo étnico para fortalecer su idioma materno, dirigido por un docente dominante del mismo idioma del grupo.

Conalfa (2006) afirma:

Los contenidos que se desarrollan en el proceso de enseñanza-aprendizaje son la lectura y escritura en el idioma maya, la ejercitación oral del idioma castellano, la enseñanza y ejercitación de las operaciones básicas de suma, resta, multiplicación, división y problemas matemáticos, la numeración maya del 0 al 20 y la transferencia de habilidades adquiridas en el idioma maya (L1) al idioma castellano (L2).

El aprendizaje del idioma castellano se desarrolla a través de la transferencia de habilidades de lectura y escritura y comprensiva, tomando en cuenta las letras comunes que existen entre el idioma maya y castellano, seguidamente se trabaja la enseñanza de las letras propias del castellano y se finaliza el proceso con lecturas comprensivas, donde el participante desarrolla el repaso del aprendizaje del idioma maya y castellano (p. 4).

Esto debe de suceder en la escuela primaria, que los docentes promuevan el castellano como segunda lengua y no como idioma primordial, que el aula se mantenga letreada para fortalecer el idioma materno y como rincón de aprendizaje.

Las habilidades comunicativas lingüísticas son las formas en que el ser humano utiliza la lengua para diferentes propósitos: comunicarse, aprender y pensar. Las cuales son: escuchar, hablar, leer y escribir. Las habilidades de escuchar y hablar corresponden al nivel oral de la lengua y las de leer y escribir al nivel escrito: la habilidad receptiva es (escuchar y leer) y habilidades productivas (hablar y escribir)

Cuando cierta persona se encuentra con otra que no es de su propio idioma, usa el castellano para comunicarse, es la alternativa y vía de comunicación usual. Pero no el castellano cuando se trate de personas del mismo idioma, cuando en realidad esto es lo que sucede; en donde las personas tanto niños y jóvenes no hablan ninguna palabra en el idioma en lugares públicos.

Najarro (1998), citado por Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural (2008), escribió:

“La educación bilingüe completa e integral debe tomar en cuenta dentro de sus métodos, procesos e insumos, no sólo la lengua, sino todo factores culturales, especialmente los procesos formativos familiares de la cultura local” (p. 13).

Los estudiantes del nivel primario son dominantes de un idioma materno, lo que no hay problema en implementar estrategias educativas que ayuden al estudiante en conocer su identidad, practicar, si es posible poder divulgar, los padres de familias verán con buenos ojos, avances significativos por parte de la escuela.

La educación desde primer grado primaria hasta sexto se da en el idioma materno, en cuanto se va avanzando a grado superior se va disminuyendo el uso didáctico del idioma materno. “En las escuelas establecidas en zonas de predominante

población indígena, la educación deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe. (Programa Maya, 2009, p. 11).

### **III. OBJETIVOS**

#### **a) GENERAL**

Promover la incorporación de una propuesta metodológica de la lectura y escritura del idioma maya, con fundamento pedagógico en el centro educativo de Zunil, para rescatar y fortalecer las cuatro habilidades lingüísticas rompiendo el viejo paradigma de clases monolingües.

#### **b) ESPECÍFICOS**

- √ Aplicar nuevas técnicas pedagógicas en clase que ayuden al estudiante a dominar su idioma materno, tanto escuchar, hablar, leer, y escribir.
- √ Fomentar en alumnos y jóvenes el hábito y el amor hacia la lectura y escritura en su lengua materna, como medio para manifestar sus sentimientos, pensamientos, actitudes y para la socialización de los valores de la cultura maya.
- √ Incorporar en el plan de clase fechas de socialización grupal que motiven al estudiante a asistir a actividades sociolingüística para el fortalecimiento de uso y manejo de su idioma materno y del castellano.

### **IV. DESARROLLO DE LA PROPUESTA**

Los docentes de la escuela primaria deben de encaminarse a base de lineamientos que les lleve a tener mejoras en el marco de la priorización del uso del idioma materno. Por lo que se debe seguir con los siguientes órdenes de búsqueda a tener relación estrecha entre docentes, autoridades comunitarias y comunidad educativa.

- Toma de decisión entre docentes sobre el diseño y validación a llevar a cabo la propuesta y preparación de material educativo a utilizar para el fortalecimiento de las habilidades, reforzamiento de conocimientos prácticos.
- Concientizar a los padres de familia, autoridades y líderes locales sobre las ventajas de la educación bilingüe.
- Buscar estrategia y metodología para la formación continua de grupo étnico, orientado al fortalecimiento de las habilidades y conocimientos de los estudiantes de tercero a sexto en lectoescritura en idioma materno.
- Generar acuerdos sociales con organizaciones gubernamentales y no gubernamentales que trabajan en educación para intercambiar agendas, planes y experiencias que permitan ampliar modelos y experiencias validadas que contribuyan a la educación pertinente y de calidad para los niños y niñas indígenas en el nivel primario.
- Fortalecer las actividades en coordinación con líderes comunitarios y educativos para asistir y colaborar en las fechas señaladas de socialización grupal étnico.
- Sistematización, divulgación de experiencias y retroalimentación para el mejoramiento de calidad, de interés para que el niño y joven indígena ve interés en asistir a los encuentros grupales
- Otorgar diploma al estudiante dominante de las cuatro habilidades lingüísticas, durante el proceso de formación continua.
- Evaluar los avances que se adquieren después de cada ejecución de plan, medir el impacto de los diferentes componentes de la propuesta.

#### **a) METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA EN IDIOMA MAYA**

Este proceso de bilingüe va dirigido al centro educativo de la comunidad Zunil, por lo que se debe seguir lo siguiente.

La metodología bilingüe está dividida en cuatro partes:

- a) Lecto-escritura en idioma maya
  - b) *Lenguaje oral*
  - c) *Transferencia de habilidades y lectura comprensiva.*
  - d) *Sistema vigesimal, sistema decimal y operaciones básicas.*
- 
- a) Lecto-escritura en idioma maya

Para enseñar la lecto-escritura en idioma maya se emplea, el método de la palabra, frase u oración generadora, ésta se inicia con una lámina que contiene un dibujo o imagen relacionada con la palabra, frase u oración generadora, a través de esta los estudiantes y los verificadores que están en los grupos étnicos discuten sobre el tema de forma oral, esto facilita la participación activa y ayuda a descubrir el sentido de su aprendizaje de acuerdo a la realidad de su contexto sociocultural.

El material que se utiliza es una cartilla de lecto-escritura, con contenidos básicos donde se abordan temas como higiene, salud, economía, comunidad, lenguaje, comunicación y recursos naturales. En cada tema se aborda una letra a enseñar, para luego formar palabras, frases y oraciones utilizando en todas las actividades la letra generadora que se está aprendiendo.

- b) Lenguaje oral (en idioma materno)

Consiste en que el participante se familiarice con los sonidos del castellano como segundo idioma, los reconozca y reproduzca con una adecuada pronunciación a través de la ejercitación oral. Se debe tener bien claro que antes de leer y escribir cualquier idioma, es saber los grafemas del mismo. En la escuela también se puede contar con materiales de apoyo como audiovisuales para el desarrollo de las habilidades comunicativas, cabe mencionar cds, videos y películas.

Habr  distintos niveles de bilingüismo en cada grupo étnico, de forma que algunos participantes hablarán sólo un idioma materno (monolingüismo en idioma maya), otros hablan un poco el castellano (bilingüismo imperfecto idiomas maya - castellano), otros habrán desarrollado más el castellano que su idioma maya, aunque hablan mal el castellano (bilingüismo imperfecto en idiomas maya - castellano), existen otros casos sin embargo son los que más se identifican en las comunidades ling sticas. Se debe tener en cuenta que hay otros sonidos comunes entre el idioma maya de los participantes y el castellano, existen idiomas similares y otros totalmente distintos e inexistentes en uno y otro idioma

La enseñanza y el fortalecimiento del idioma materno involucran tres pasos importantes:

- √ *Presentación*: en este paso se asegura que los participantes comprendan el mensaje y sus significados, de forma que se inicia así la comunicación en idioma materno y castellano.
- √ *Práctica*: tiene por objeto la producción oral del idioma materno, además de fijar o grabar la forma y el uso de la o las construcciones gramaticales que se est n presentando.
- √ *Uso*: se da a través de la práctica en el ámbito grupal, educativo y social.

c) Transferencia de habilidades de lecto-escritura y lectura comprensiva

La transferencia de habilidades de lecto-escritura y lectura comprensiva, se refiere a que los participantes apliquen los conocimientos de lecto-escritura ya adquiridos en el castellano a su idioma maya de forma escrita.

Para poder realizar bien el proceso de transferencia, es imprescindible que los participantes sepan leer y escribir en su idioma maya y hablen el 30% en adelante, de manera que el alumno tenga capacidad de codificar mensajes escritos en su idioma de forma comprensiva. Lo que se pretende de la transferencia es aplicar

las habilidades de lecto-escritura al idioma materno y éste se refiere a enriquecer el nivel oral en su idioma materno.

Se inicia con la utilización de las letras con el mismo trazo y sonido, igual al idioma maya y castellano, esto permite que los participantes formulen palabras en el idioma, que lean frases y oraciones con sonidos significativos. En esta fase se utiliza solo las letras comunes entre el idioma maya y el castellano, algo importante es que se trabajen las letras con diferente sonido con igual trazo, ejemplo: la “x” en los idioma mayas tiene un sonido “sh”, mientras que en castellano, tiene distintos sonidos: “s”, “j”, “sh”; ejemplo: examen, México, Xelajú.

Se pretende que los niños y jóvenes vayan descubriendo la importancia de la lectura y escritura en su idioma materno, también pueden leer algunos párrafos en su idioma, o sea, están en capacidad de transferir sus habilidades de lectura adquiridas en castellano a su idioma materno.

Para el desarrollo de la transferencia se utilizan textos escritos en el idioma materno del educando, mejor si son narrados por ellos mismos u otros egresados del mismo establecimiento, se puede realizar en tres partes. La primera comprende los grafemas y letras que son comunes entre los alfabetos del idioma maya del educando y el castellano; la segunda parte comprende la enseñanza de las letras propias del castellano y la tercera parte del texto incluye una presentación de lectura comprensiva, para fomentar en los neolectores maya hablantes, la comprensión al leer en el idioma materno.

d) Sistema vigesimal, sistema decimal y operaciones básicas.

En esta fase se inicia con la enseñanza del sistema vigesimal (0 al 20), con materiales palpables (juguetes, frutas...) que el estudiante encuentre sentido en la lectura de los números, sabiendo que el estudiante ya sabe contar en castellano, se transfiere a contar en el idioma materno; se prosigue a contar hasta 20, tanto en castellano como en su idioma materno, hasta llegar a 50, no se sigue más de

50 si el alumno aún no puede contar en su idioma, para eso está un acompañante por grupo étnico que puede ayudar o colaborar al que está atrasado del grupo, luego al sistema decimal (1al 100), para esta cantidad ya incluye las operaciones básicas (suma, resta, multiplicación y división), siempre con materiales llamativos y conteos de interés para el educando.

## **b) METODOLOGÍA CAJA DE GRÁFICAS Y OBJETOS**

Método que estimula y desarrolla el proceso de observación por medio de una serie de gráficas y objetos en relación, en las alumnas y alumnos que asocian sus experiencias en castellano, luego construyen una narración sobre la secuencialidad de dichos materiales. La caja de gráficas y objetos cuentan historias a través de dibujos, con intención a la narración de cuentos. Los educandos usan los detalles de los dibujos como pistas para la creación de sus propias narraciones de forma oral y en castellano.

### **PRIMER NIVEL: GRÁFICAS SECUENCIALES CON TEXTO ESCRITO.**

Consiste en presentar una serie de gráficas secuenciales (mínimo 3 y máximo 5) acompañado con la narración de una historia real o imaginaria dirigido por el facilitador (madre-padre de familia) en el idioma materno. Al culminar la narración y la presentación de las gráficas se puede dar paso a las fases del Método de Lectura Interactiva.

### **SEGUNDO NIVEL: GRÁFICAS SECUENCIALES SIN TEXTO ESCRITO.**

Consiste en presentar una serie de gráficas secuenciales (mínimo 3 y máximo 5), sin que el facilitador narre su contenido. El contenido de las gráficas secuenciales deben ser descubiertos y construidos por las alumnas y alumnos de la manera grupal étnica como se encuentran, en parejas o en grupos de 3 a 5 integrantes. Al finalizar la construcción cada niña-o o un representante de cada grupo presentará la interpretación realizada de las gráficas en su idioma materno.

### TERCER NIVEL: GRÁFICAS SECUENCIALES DESORDENADAS CON TEXTO ESCRITO.

Consiste en presentar a los grupos étnicos, los reunidos dentro de clase, una serie de gráficas y escritas en castellano, con contenido secuencial pero organizados en forma desordenada, de manera que al escuchar la narración en el idioma materno por parte del facilitador, van ordenándolas para que posteriormente puedan reproducir o reconstruir el mensaje y puedan comparar con otros grupos para ver el orden.

### CUARTO NIVEL: GRÁFICAS SECUENCIALES DESORDENADAS Y SIN TEXTO.

Consiste en presentar una serie de gráficas o láminas con un contenido secuencial pero al presentar a los grupos deben estar desordenadas de manera que ellas o ellos descubran y construyan el mensaje que contiene, de acuerdo a sus experiencias y mediante la organización lógica de las gráficas. Sin la narración del facilitador, simplemente como moderador de las actividades realizándose.

### QUINTO NIVEL: PRODUCCIÓN DE LIBROS.

En este nivel se pretende que los niños y jóvenes construyan historias, cuentos, leyendas, sucesos imaginarios o de la vida real todo escrito en su idioma materno mediante el dibujo con o sin secuencia de manera que exprese un mensaje inédito. La que se va archivando para construir SU LIBRO como material didáctico para próximos años lectivos.

- √ Las gráficas, láminas o dibujos que se presentan también pueden ser utilizados para desarrollar otras habilidades o destrezas, como: colorear, cortar, pegar, coser, perforar, ya sea grupal e individual, las instrucciones de éste debe realizarse en el idioma materno, siempre con la observación de algún padre de familia, docente, autoridad educativa que acompañe al grupo, sin perder de vista su propósito original.

- √ Para grados donde los niños y jóvenes ya saben leer y escribir la descripción y la construcción del mensaje en el idioma materno lo pueden hacer en forma escrita y compartir sus trabajos en plenaria.
- √ Una gráfica o una serie de gráficas con secuencias deben presentar movimientos o posiciones distintos para conocer la secuencia de trayectoria.

## **V. RESULTADOS ESPERADOS**

Para mantener y desarrollar al educando en su escucha y habla de su idioma materno, la cual acompaña la lectura y escritura; hace de la escuela un campo de enseñanza bilingüe en donde se espera, lo siguiente:

- √ Materiales didácticos para el diseño de estrategias de enseñanza de la lectoescritura en su idioma indígena como lengua materna (L1) por parte de la escuela.
- √ Desarrollo de enfoques metodológicos y técnicas para el desarrollo del idioma materno en alumnos migrantes, en alumnos que no pueden hablar y escribir en su L1.
- √ Materiales didácticos para el diseño de estrategias de enseñanza oral y escucha del idioma materno como idioma de rescate en los educadores.
- √ Materiales para la transferencia de lectoescritura de L2 a L1, teniendo un aula letreada como material de aprendizaje y no como auxiliar.
- √ Que los niños y jóvenes al egresar de su grado tengan conocimiento en el uso correcto de los grafemas de su idioma tanto en escritura, lectura, escucha y habla de su idioma materno.

## **VI. REFERENCIAS**

- Informe técnico

Comité Nacional de Alfabetización, (2006). Unidad de Seguimiento y Evaluación Alfabetización Bilingüe. Guatemala.

Programa Maya, (2009). Para el pleno ejercicio de los derechos de los pueblos indígenas en Guatemala. Guatemala.

Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural, (2008). Programa de formación de docentes universitarios en Educación Bilingüe Intercultural. –Prodesa y Fundación Rigoberta Menchú Tum, FRMT. Guatemala.

## ANEXO 1

**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural**  
**con énfasis en la Cultura Maya.**

### Guía de observación a estudiantes

**Indicaciones:** Realiza con delicadeza la observación sobre: “la migración ha contribuido con la pérdida del idioma materno por parte de la niñez y juventud”. Las respuestas son exclusivamente para fines de estudio. Gracias por las respuestas verídicas.

Sexo: hombre \_\_\_ mujer \_\_\_

Edad: 7 a 12 años \_\_\_ 13 a 18 años \_\_\_

Grado: tercero \_\_\_ cuarto \_\_\_ quinto \_\_\_ sexto \_\_\_

1. ¿Se visualiza la migración constante en alumnos?      Son hijos de migrantes.
  - bastante
  - muy poco
  - nada
  
2. ¿El migrar provoca el no usar el traje típico de la etnia a la cual pertenece?.
  - si
  - de vez en cuando
  - nunca

3. ¿El migrar provoca la práctica de otro idioma, adoptando otras costumbres y valores?
  - bastante
  - muy poco
  - no
4. ¿Le da vergüenza al niño y al joven hablar en su idioma materno ante los demás?
  - sí
  - muy poco
  - no
5. El niño y el joven usa como vía de comunicación su idioma materno en tiempo de clase.
  - si
  - de vez en cuando
  - nunca
6. El docente busca alternativa en enseñar al educando su idioma materno.
  - si
  - no
7. Quiénes practican menos el idioma materno son:
  - jóvenes
  - niños
8. El niño y joven muestran interés por su idioma materno.
  - bastante

- muy poco
- nada

9. ¿La niñez y juventud leen y escriben en su idioma maya?.

- si
- poco
- no

10. ¿Los alumnos practican el idioma materno en actividades educativas?.

- si
- muy poco
- no

11. Existen actividades programadas por el docente de la escuela para fortalecer el uso del idioma materno.

- sí
- no

12. Dentro del salón se mantienen grupos étnicos para fortalecer el idioma materno del niño y del joven.

- sí
- no

13. Se visualizan los materiales utilizados por el docente para fortalecer el idioma materno dentro del salón.

- si
- no

- ¿Dentro del salón de clase se usan libros escritos en idioma materno con niñez y juventud?.
- si
- no
- a veces

## ANEXO 2

**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural**  
**con énfasis en la Cultura Maya.**

### **Guía de encuesta a padres y madres de Familia**

**Indicaciones:** Se está realizando una encuesta sobre: “la migración ha contribuido con la pérdida del idioma materno por parte de la niñez y juventud”. Sus respuestas son exclusivamente para fines de estudio. Gracias por sus respuestas.

Sexo: hombre \_\_\_ mujer \_\_\_

Estudio cursado: ninguno \_\_\_, primaria \_\_\_, básico \_\_\_, diversificado \_\_\_, bachillerato \_\_\_, otro \_\_\_.

Ocupación: campesino \_\_\_, domestica \_\_\_, albañil \_\_\_, negociante \_\_\_, otro \_\_\_.

1. ¿Cree usted que se da constantemente la migración dentro la sociedad?
  - bastante
  - muy poco
  - nada
2. ¿Cree Usted que migrar provoca el no usar el traje típico de la etnia a la cual pertenece?.
  - si
  - de vez en cuando
  - nunca

3. ¿Cree Usted que el migrar provoca la práctica de otro idioma, adoptando otras costumbres y valores?
  - bastante
  - muy poco
  - no
4. ¿A su hijo/a le da vergüenza hablar el idioma materno en casa y con sus familiares?
  - sí
  - muy poco
  - no
5. ¿Cómo padre/madre, conoce que su hijo hace uso de su idioma materno en tiempo de clase?
  - si
  - de vez en cuando
  - nunca
6. ¿Le habrá comentado su hijo en alguna ocasión que el docente busca alternativa en enseñar el idioma materno?
  - si
  - no
7. ¿Según su punto de vista, quienes practican menos el idioma materno dentro la sociedad?
  - señores
  - jóvenes
  - adultos
  - niños

8. Cree usted que los niños y jóvenes de hoy muestran interés por su idioma materno.
- bastante
  - muy poco
  - nada
9. ¿Sus niños y jóvenes practican la lectura y escritura en su idioma maya?
- si
  - poco
  - no
10. ¿Conoce si los alumnos al participar en actividades de la escuela practican su idioma materno?
- sí
  - muy poco
  - no
11. ¿Conoce si existen actividades programadas por el docente para fortalecer el uso del idioma materno.
- si
  - no
12. ¿Conoce si su hijo/a se reúne en grupo con sus compañeros para fortalecer y a la vez enriquecer su idioma materno?
- si
  - no
13. ¿Conoce si los docentes utilizan materiales para enriquecer el idioma materno de su hijo dentro del salón de clase?
- si
  - no

14. ¿Le ha comentado su hijo que en clases los docentes utilizan libros escritos en el idioma materno?

- si
- no
- a veces

**ANEXO 3****Universidad de San Carlos de Guatemala  
Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural  
con énfasis en la Cultura Maya.****Guía de entrevista a docentes**

**Indicaciones:** En esta ocasión se está realizando una entrevista sobre: “la migración ha contribuido con la pérdida del idioma materno por parte de la niñez y juventud”. Sus respuestas son exclusivamente para fines de estudio. Gracias por sus respuestas.

Sexo: hombre \_\_\_ mujer \_\_\_

1. ¿Visualiza constantemente la migración dentro la sociedad?

---

---

2. El migrar provoca el no usar el traje típico de la etnia a la cual se pertenece?

---

---

3. ¿El migrar provoca la práctica de otro idioma, adoptando otras costumbres y valores?

---

---

4. ¿A notado alguna vez si la niñez y juventud les da vergüenza hablar su idioma materno ante y con sus compañeros?

---

---

5. ¿El niño y el joven usa como vía de comunicación fluida su idioma materno en tiempo de clase?

---

---

6. Busca Usted alternativa en enseñar al educando su idioma materno

---

---

7. ¿Según su punto de vista quiénes practican menos el idioma materno dentro la sociedad?

---

---

8. ¿Usted cree que los niños y jóvenes muestran interés por su idioma materno?

---

---

9. ¿Sus alumnos leen y escriben en su idioma maya?

---

---

10. ¿En las actividades educativas, la niñez y juventud practican el idioma materno?

---

---

11. ¿Contiene actividades programadas para fortalecer el uso del idioma materno juntamente con los estudiantes?.

---

---

12. ¿Mantiene grupos étnicos dentro del salón para fortalecer el idioma materno de la niñez y juventud?.

---

---

13. ¿Utiliza materiales para fortalecer el idioma materno dentro del salón de clase?

---

---

14. ¿Utiliza usted libros escritos en idioma materno con sus alumnos?

---

---